



# THE STORY OF ANCIENT TIMAI

قصة مدينة تمى الأمديد القديمة



by Isabel Zermani

ترويهها لكم: إيزابيل زرماني

Translated by Heba Samir Hindawi

ترجمة: هبة سمير هنداوي

# THE STORY OF ANCIENT TIMAI

## قصة مدينة تمى الأمديد القديمة

by Isabel Zermani

ترويهها لكم: إيزابيل زرماني

Translated by Heba Samir Hindawi

ترجمة: هبة سمير هنداوي

Brought to you by:

University of Hawaii Excavation at Tell Timai

Richard Lounsberry Foundation

National Geographic Society

مراجعة: أسماء راغب نوار

هذا الكتاب برعاية:

بعثة جامعة هاواي للتنقيب عن آثار تل تمى

مؤسسة لندجيت

ناشيونال جيوغرافيك



**NATIONAL GEOGRAPHIC**

This book is dedicated to the thousands of souls who have lived in Timai over thousands of years and the people who work tirelessly to discover the spark and tend the fire.

هذا الكتاب مهدي لأرواح آلاف الأشخاص الذين عاشوا في تمي الأميد على مدار آلاف السنين ولهؤلاء الذين يعملون بلا كلل أو ملل ليكتشفوا أسرار المدينة وينيروا الطريق أمام المزيد من الاكتشافات.

# Table of Contents

# المحتويات

Who are we?	3	من نحن؟
What's in a Name?	7	ما معنى اسم "تماي" وما دلالاته؟
Have you seen the Nile around here?	9	هل رأى أحدكم نهر النيل يمر من هنا؟
Agriculture	15	الزراعة
Daily Life	17	الحياة اليومية
The Fight for Power	19	صراع من أجل السلطة
Mendesian Perfume	23	عطر منديس المميز
Who was Alexander the Great & Why was he so great?	29	من هو "الإسكندر الأكبر"؟ ولماذا أخذ هذا اللقب؟
Sometimes a great House...	31	منزل عظيم....
Meet the Gods and Goddesses!	35	تعرف على الآلهة والآلهات
Battle of Raphia	39	معركة رفح
Look down on a Queen	43	قصر فاخر في تماي
A Roman Cat	45	قط روماني
Along came Constantine	49	وجاء قسطنطين...
The Arab Conquest	51	الفتح العربي
Heroes for the Future of Timai	53	أبطال من أجل مستقبل تماي
Cartoon: Secret in the Sherds	55	الكرتون: سر في شقف





Of the 30 Dynasties of Egypt, we only have evidence of the last one at Timai, The Late Period.

Persians conquer Egypt in 525BC lead by the Persian king Cambyses II

332 BC Alexander the Great conquers Egypt in the name of Greece

31 BC Octavian defeated Anthony and Cleopatra in the sea Battle of Actium . Both Anthony and Cleopatra committed suicide  
30 BC Egypt becomes a province of the Roman Empire

330 AD The Roman empire split into West and East and Egypt became part of the Byzantine Empire

642 AD The Arabs captured Alexandria and Egypt became an important part of the Islamic Empire

## Timeline of Timai

PHARAONIC

فرعوني

PERSIAN  
فارسي

GREEK  
إغريقي

ROMAN  
روماني

ISLAMIC  
إسلامي

NO  
OCCUPATION  
حديث: لا  
يخضع لاحتلال  
أو سيطرة من  
الخارج

من بين ثلاثين أسرة حاكمة لمصر لا يوجد لدينا أية أدلة سوى دليل على وجود آخر أسرة حاكمة في تماي وهي الفترة الأخيرة.

انتصر الفرس على المصريين القدماء في عام 525 قبل الميلاد برعاية الملك الفارسي "قمبيز الثاني".

في عام 332 قبل الميلاد هزم "الإسكندر الأكبر" مصر باسم اليونان.

في عام 31 قبل الميلاد انتصر جيش "أوكتافيان" على "أنطونيو" و"كليوباترا" في معركة "أكتيوم" وانتصر الاثنان بعدها.  
في عام 30 قبل الميلاد أصبحت مصر ولاية تابعة للإمبراطورية الرومانية.

انقسمت الإمبراطورية الرومانية لشرقية وغربية مما جعل مصر وقتها جزءاً من الإمبراطورية البيزنطية.

سيطر العرب على الإسكندرية في عام 642 ميلادياً وأصبحت مصر جزءاً مهماً من الإمبراطورية الإسلامية.



# You and Timai

**D**id you know that you live in a very important place? That's what this whole book is about. Your village sits next to the ruins of two linked ancient cities, Thmuis and Mendes, or, as you might have heard them called, Tell Timai and Tell el-Rub'a. People from all over the world know about Mendes and soon they will know just as much about Thmuis, your Timai. The history contained in the ground of these two places is precious not just to Egypt, but to the entire world. We can learn so much from these places as long as they are protected.

You are at the heart of this mission. You should take pride in your village being the keeper of the mysterious place called Tell Timai. We have a lot to learn. The sources of written history about this area are few which is why it is imperative that we do careful excavations to finish the history books about the incredible Eastern Delta and your village's jewel, Tell Timai.

## المقدمة

هل تعلم أنك تعيش في مكان له أهمية كبيرة جداً؟ يدور مضمون هذا الكتاب حول هذا المكان. تقع قريتك بين أنقاض مدينتين فرعونيتين ارتبطتا معاً قديماً وهما مدينة ثميوس ومدينة منديس، أو كما عُرفت بين الناس باسم تل تمّاي/ تمّاي الأمديد وتل الربع. يعرف الكثير من الناس حول العالم عن مدينة منديس وسرعان ما سيعرفون الكثير أيضاً عن مدينة ثميوس أو مدينتك مدينة تمّاي. ولا يمثل تاريخ هاتين المدينتين أهمية لمصر فقط بل للعالم كله. ويمكننا معرفة الكثير والكثير من المعلومات عن هاتين المدينتين طالما حافظنا عليهما.

أنت الضلع الأساس في هذه المهمة - أقصد حماية التاريخ؛ وكيفيك فخرًا بين سكان قريتك أنك تشارك في حماية تل تمّاي المليء بالأسرار. لدينا الكثير لتتعلمه ونكتشفه لأن المصادر التاريخية المكتوبة عن هذه المنطقة قليلة، لذلك فمن الضروري أن نقوم بعمليات التنقيب عن الآثار لنكمل قصة التاريخ ونستخرج المعلومات الهامة عن الدلتا الشرقية وقريتك تل تمّاي التي تعد جوهرة المكان.



photo: Alyssa Bokovoy

# Who are we?

## من نحن إذاً؟

**W**e are archaeologists, scientists, and scholars from all over the world: America, Australia, Italy, Mexico, Germany, Nigeria, and more. We have come to study and preserve ancient Timai. We work closely with Egypt's Supreme Council of Antiquities and professional excavators called "Quftis" because they are from the town of Quft. Many local people help us as well. None of the artifacts leave Egypt. Not a single pottery sherd.

We would like to share with you the history, as we know it, of ancient Timai. We want to show you how this city fits into the larger history of Egypt.

نحن مجموعة من علماء الآثار والباحثين والأساتذة من شتى أنحاء العالم: من أمريكا وأستراليا وإيطاليا والمكسيك وألمانيا ونيجيريا وغيرها من الدول. وقد جئنا هنا لدراسة وحماية تُمَي القديمة. ونحن نعمل بالتنسيق مع المجلس الأعلى للآثار ومجموعة من منقبى الآثار المحترفين المعروفين باسم ( مجموعة قفط ) لأنهم من مدينة قفط كما يساعدنا الكثير من السكان المحليين أيضاً. ولن تخرج أية قطعة أثرية، نصل إليها، من مصر نهائياً ولا حتى كسرة فخار. نود أن نناقش معك تاريخ مدينة تُمَي الأُمَيد القديم كما نعرفه نحن. وسنوضح لك كيف أن هذه المدينة تمثل جزءاً هاماً جداً من تاريخ مصر العظيم.

ربما يبدو الأمر بسيطاً لأول وهلة؛ فهو مجرد بضعة مبانٍ طينية متهدمة وبعض الأواني الفخارية المتكسرة الموجودة في حقل تراي تظهر على أرضه فتحات مربعة الشكل. لا تستهن بالأمر؛ فهذا هو بداية الخيط وهذا هو علم التنقيب عن الآثار! فنحن هنا للحفر والتنقيب وتسجيل الشواهد



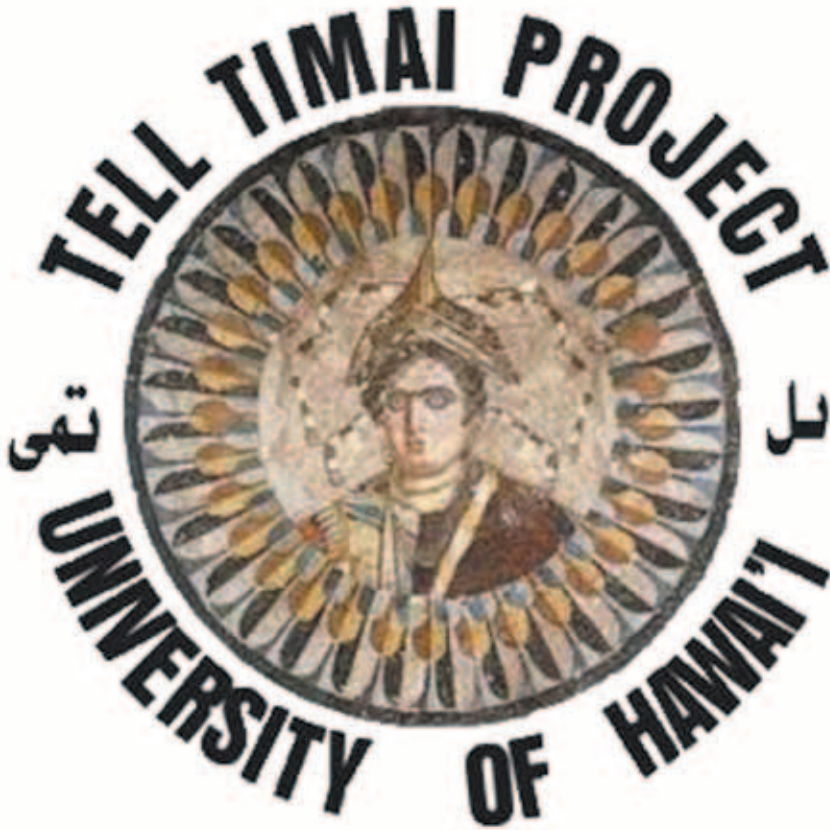
It may not look like much: some fallen down mud brick structures, broken pottery in a dirt field dotted with square holes. This is science in progress! It's the science of archaeology. We are here to methodically dig and record evidence. A "Tell" is a mound of layers of material history otherwise known as stuff. People are always leaving their stuff around or abandoning one house or building for another one. Then, they build on top. Through scientific searching, we can tell where, when and how people thousands of years ago lived. Layers at the top are the newest and each layer down is further back in time. We have found that people lived in ancient Timai throughout many different phases of history: the Late Period of Ancient Egypt's Pharaohs, under Greek rule, under Roman rule, during the Christian period, and only a little evidence suggests the Islamic period.

والأدلة. وتعني كلمة "تل" مجموعة من الطبقات من مواد خام تاريخية متراكمة. فقد كانت الناس تترك بيوتها أحياناً وقد تبني بيوتاً لغيرها أو تبني بيوتها فوق بيوت قديمة. ومن خلال البحث العلمي يمكننا معرفة أين ومتى وكيف عاش الناس منذ آلاف السنين. فالطبقات العلوية هي الأحدث في العمر أما الطبقات الأدنى فهي الأقدم. وقد وجدنا أن الناس قديماً في مدينة تماي عاشوا عبر حقب مختلفة من التاريخ: الحقبة الأخيرة من الحكم الفرعوني، وتحت الحكم الإغريقي، والحكم الروماني، وخلال الحقبة المسيحية ولم تكد تظهر أدلة عن الحقبة الإسلامية.



We can learn the history through the evidence. If the evidence is tampered with we can't learn anything and the story of Timai dies. Help us give Tell Timai the attention and protection it deserves. The secrets of ancient history may lay in the outskirts of your town.

يمكننا التعرف على التاريخ بالشواهد والأدلة. إذا تم العبث بالشواهد والأدلة التاريخية ضاعت الحقيقة وضاعت معها قصة مدينة تماي. لذلك فنحن نطلب منك المساعدة في اعطاء مدينة تل تماي الاهتمام والعناية اللائقين بها. فقد تكمن أسرار التاريخ القديم في ضواحي مدينتك.







ΘΜΟΥΙΣ

thmuis

Tmai

TIMAI



# What's in a name?

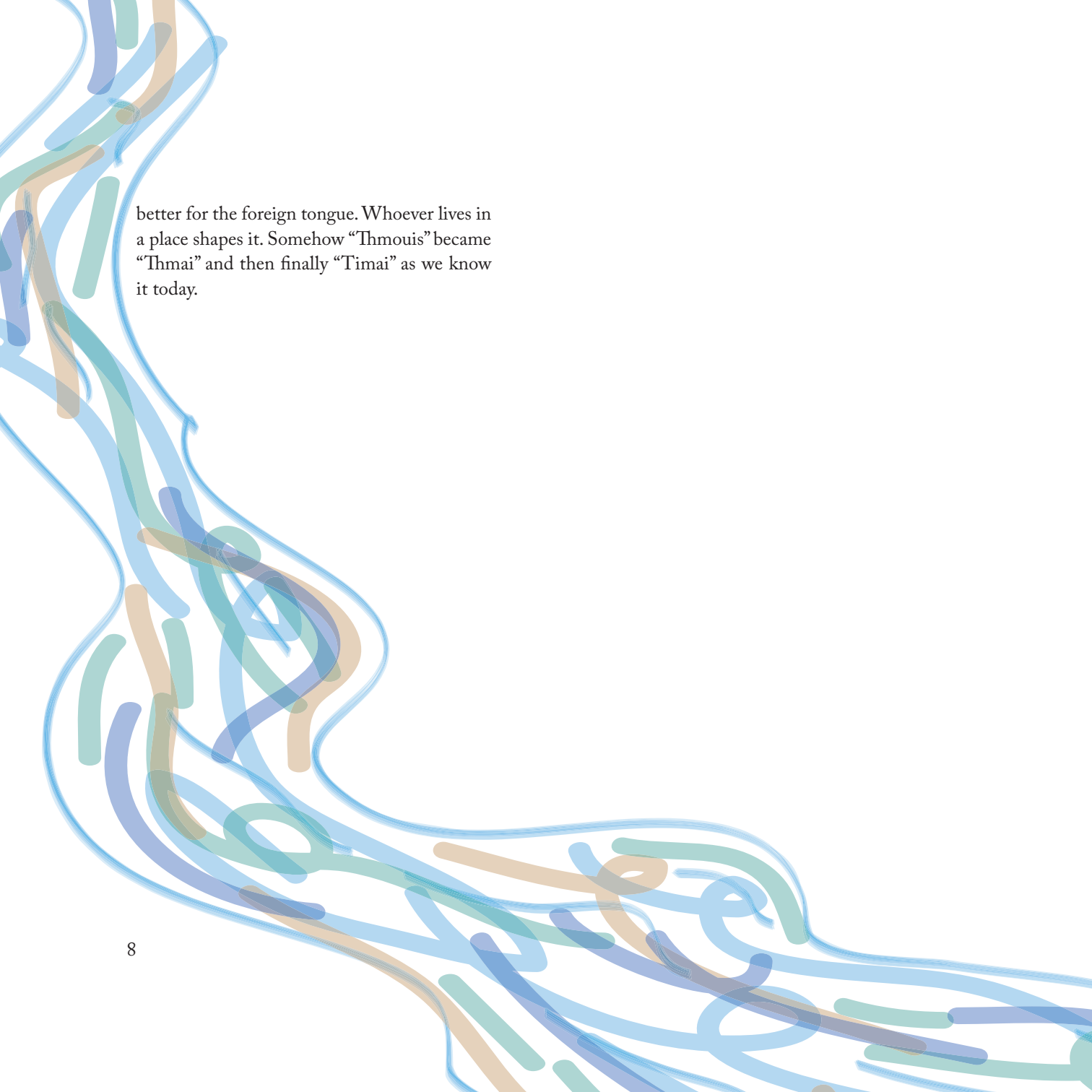
## ما معنى اسم "تماي" وما دلالاته؟

The name "Timai" connects the present to the ancient past in a single word. Timai has had almost the same name for 2,500 years! The first moment a person walked south from Mendes to make their home outside of the old, stuffy city, Timai was settled. "Timai" means "new land." Perhaps someone gave Timai its name in a scenario just like that, by walking south and whispering "Timai" to themselves.

The name has changed slightly over the years. Initially it would've been pronounced as "Tamawee." It would be written in hieroglyphs. When the Greeks came to Timai, they pronounced it "Thmouis," which worked

يربط اسم تماي بين الحاضر والماضي في كلمة واحدة. لقد احتفظت المدينة بهذا الاسم لمدة 2500 سنة! أقيمت تماي بعد خروج أول شخص خارج مدينة منديس المكتظة بالسكان و بعد أن قرر أن يبدأ حياةً جديدةً في تماي. وكلمة "تماي" تعني الأرض الجديدة. ربما أطلق هذا الاسم عندما خرج أحدهم في اتجاه الجنوب وهمس بكلمة "تماي" أو الأرض الجديدة.

تغير الاسم بشكل طفيف بمرور الزمن. في البداية كان ينطق هكذا "تماوي" وربما كان مكتوباً باللغة الهيروغليفية. وعندما أتى الإغريق لاحقاً لتماي نطقوا الاسم (ثمويس) وفقاً للغتهم فمن يعيش في مكان ما يشكله بما يناسبه. ولسبب ما تحولت "ثمويس" إلى "تماي" ثم أخيراً إلى تماي/ تمي كما نعرفها نحن الآن.



better for the foreign tongue. Whoever lives in a place shapes it. Somehow “Thmouis” became “Thmai” and then finally “Timai” as we know it today.

# Have you seen the Nile around here?

## هل رأى أحدكم نهر النيل يمر من هنا؟

**D**id you know the Nile river used to run through Timai during ancient times? It did! The wet Delta soil is the best in all of Egypt and has been for thousands of years.

If you look at a map, the Nile River looks like the trunk of a big tree that splits into branches at the top. The Nile flows from Upper to Lower Egypt and divides into smaller branches in the Delta, the region where you live. Just as a tree's branches give life to the green leaves and fruit, the Nile's branches give life to the Delta land. Life in Egypt has always revolved around the Nile river. Water, food, transportation, the Nile does it all.

هل تعلم أن نهر النيل كان يمر في مدينة تمائي فيما مضى؟ نعم كان يمر هنا. كانت تربة دلتا النيل الرطبة أفضل أنواع التربة في شتى أرجاء مصر لآلاف السنين.

إذا نظرت للخريطة، يبدو نهر النيل كساق شجرة ضخمة تنقسم إلى فروع كثيرة. يجري النيل من صعيد مصر جنوباً إلى الوجه البحري شمالاً وينقسم إلى أفرع صغيرة متشعبة عند الدلتا حيث تعيش أنت، وكما تمنح أفرع الشجرة الحياة للغصون والأوراق الخضراء والثمار تمنح أفرع نهر النيل الحياة لأراضي الدلتا. كانت الحياة في مصر دائماً تتمركز حول نهر النيل. وكان النيل يوفر كل متطلبات الحياة من المياه، والغذاء بل وكان وسيلة نقل أيضاً.

In ancient times the people of Egypt called their country Kemet meaning 'Black Land' because of the rich, dark earth. Most people in the Delta are farmers who supply food to all of Egypt. We would all be hungry if not for the farmers and the Delta soil.

The river is wild. Sometimes it changes directions and makes a new path, leaving a dry bed in its wake. This is what happened to Timai. We think it happened before the time of the prophet Muhammad. A large branch of the Nile, called the Mendesian branch, coursed eastward through new terrain and civilization moved with it. Those people created the now booming city of el Mansurah. Just think, if the river hadn't changed, your village would



وكان المصريون القدماء يطلقون على بلادهم اسم (كيميت) أي التربة السوداء التي تتميز خصوبتها. وكان معظم سكان الدلتا من المزارعين هم من يوفر الغذاء لكل سكان مصر. ولولا أراضي الدلتا والمزارعين لكنا جميعاً نتضور جوعاً.

يعد نهر النيل نهرًا جامحًا فهو جدير بتغيير مساراته لينشأ مساراً جديداً له مخلفاً وراءه قاعاً جاف. وهذا بالضبط ما حدث مع تمهي. ونحن نعتقد أن ما حدث لها كان قبل بعثة النبي محمد عليه الصلاة والسلام. وقد اتجه فرع كبير من أفرع نهر النيل وهو فرع منديس شرقاً ماراً بأراضٍ جديدة وانتقلت معه حضارة بُنيت بها مدينة المنصورة المزدهرة. ماذا يمكن أن يحدث لو لم يغير النهر مساره؟ لو لم يغير النهر مساره لكان تعداد سكان مدينتك مليون نسمة كما هو الحال في مدينة المنصورة اليوم. لو لم يحدث هذا التغيير لكانت البقايا الثمينة لمدينة تمهي كان من المحتوم لها أن تتبّع تحت المدينة الكبيرة وكان من الصعب على علماء الآثار الوصول إليها.

واليوم نهر النيل يبدو على شكل "Y" له ثلاثة أفرع فقط لا شكل شجرة متعددة الأفرع. وفي العصور القديمة كان للنهر سبعة أفرع. وقد أقام

probably have one million residents as el Mansurah does today. If that had happened the precious ancient ruins of Timai would surely be underneath the large city and inaccessible to archaeologists.

Now the Nile river has only two main branches and looks like a 'Y' from above instead of a tree. In ancient times there were seven branches. People set up houses and began to live in the wetland by the river in a city later named Mendes. Some people call it "City of the Ram" because the people of ancient Mendes worshipped a god with the head of a ram.

The Delta region was even more wet and fertile than it is now. It was called "Land of the Flood" by the ancients because every year the river ran over with water and wetted the land for the summer months. In the recent century, dams were built at the river's source in Aswan

الناس بيوتاً واستوطنوا الأرض التي يرويها النهر في المدينة التي عرفت لاحقاً باسم منديس. أطلق بعض الناس عليها اسم مدينة الكباش لأن أهلها كانوا يعبدون إلهاً برأس كبش.

كانت تربة أراضي إقليم الدلتا أكثر خصوبة مما هي عليه الآن وكانت المياه أكثر وفرة أيضاً. وكان يطلق القدماء عليها اسم (أرض الفيضان) لأن كل عام كان النهر يفيض بالمياه ويروي الأرض بما يكفي شهور الصيف كلها. وقد بنيت السدود، في القرن الحديث، على مصب النهر في أسوان لحمايتها من الفيضان.

وبالإضافة للنهر كانت هناك العديد من البحيرات، والأهوار والمستنقعات. هل تتخيل نفسك تسبح في بحيرة بالقرب من منزلك الآن؟ إذا حدث ذلك فاحتسب! لأنه في هذا الزمان كانت التماسيح وأفراس النهر منتشرة في المجاري المائية. انتبه وأنت تصطاد سمك قشر البياض من نهر النيل فقد تجد هيكلاً عظيماً لتمساح أو سن مربعة لفرس نهر نافق في تل تمائي. فلقد وجدنا بالفعل عظام سمك قديم بين أصداف صغيرة فيما نعتقد أنه كان الميناء.

to control the floods.

In addition to the river, there were many lakes, lagoons and marshes. Can you imagine swimming in a lake nearby your house now? Look out! Back then crocodiles and hippopotamus were seen frequently in the waterways. You had to be careful while fishing for Nile perch. Maybe we will find the skeleton of a crocodile or the big square teeth of a Hippo at Tell Timai. We have already found the bones of ancient fish among tiny shells in what we suspect was the harbor.

The harbor of Mendes was known as the “Lake of Crocodiles.” Ships would sail into this harbor and unload trade goods. Many storage jars of containing oil and wine from the Greek Islands and Phoenicia were found during excavation. This tells us the southern shore of Mendes’ harbor is the drop-off point.

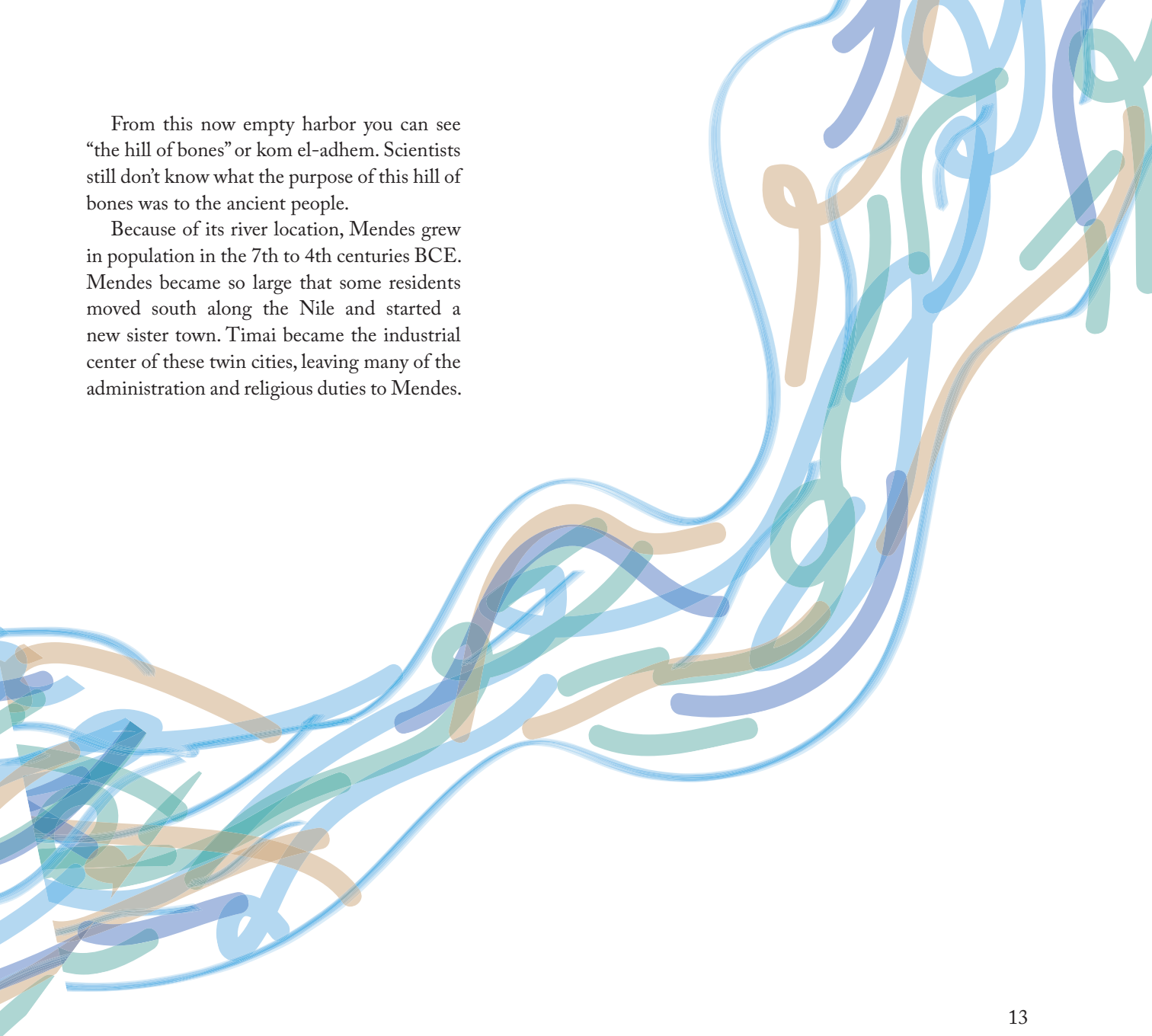
كان ميناء مدينة منديس يعرف باسم (بحيرة التماسيح) وكانت السفن تدخل للميناء لتُحمل بالبضائع. وأثناء التنقيب عن الآثار وجدنا الكثير من أواني تخزين الزيت والنبذ الواردة من الجزر الإغريقية ومن فينيقيا مما يعني أن الشاطئ الجنوبي لميناء منديس كان نقطة انزال لحمولة السفن.

ومن هذا الميناء الخالي الآن يمكنك رؤية (تل العظام) أو ما يعرف الآن باسم (كوم الأدهم). ولم يتوصل العلماء إلى يومنا هذا ماذا كان يعني هذا التل من العظام للمصريين القدماء.

وبفضل موقعها على النهر ارتفع عدد سكان مدينة منديس في القرنين السابع والرابع قبل الميلاد. واكتظت المدينة بالسكان مما جعل بعضهم ينتقل جنوباً مع النهر ليؤسس مدينة شقيقة. وأصبحت مدينة قماي المركز الصناعي للمدينتين الشقيقتين بينما كانت الشؤون الإدارية والدينية من اختصاص مدينة منديس.

From this now empty harbor you can see “the hill of bones” or kom el-adhem. Scientists still don’t know what the purpose of this hill of bones was to the ancient people.

Because of its river location, Mendes grew in population in the 7th to 4th centuries BCE. Mendes became so large that some residents moved south along the Nile and started a new sister town. Timai became the industrial center of these twin cities, leaving many of the administration and religious duties to Mendes.







# Agriculture

## الزراعة

The Delta is the breadbasket of Egypt and at one time a lot of the world depended on Egypt to grow food. Farming then was a lot like farming now. The people didn't grow rice as Egypt does now, but they did grow barley, flax, and fruits and vegetables. The barley was used to make bread and beer. The garlic, melons, squashes, and grapes were to enjoy. The flax

عُرِفَت الدلتا بأنها سلة الغذاء لمصر وفي فترة ما من فترات الزمن اعتمد أغلب سكان العالم على مصر في تزويدها بالغذاء. كانت مهنة الزراعة كما هي الآن ولم يكن المصريون القدماء يزرعون الأرز لكنهم زرعوا الشعير، والكتان، والخضروات والفواكه المختلفة. كان الشعير يستخدم في صناعة الخبز والنبيد. وكان الثوم، والبطيخ، والقرع والعنب متعة للأكلين. كان نبات الكتان يغزل في شكل خيوط تستخدم في صناعة الملابس. ولذلك ترجع شهرة مصر في صناعة الملابس لآلاف السنين.

was spun into threads and woven into linen for clothing. Egypt's reputation for great fabric is thousands of years old!

Ancient Delta farmers used donkeys and oxen to plow their fields just as the farmers in Timai do today.

وقد استعان الفلاحون المصريون القدماء بالحمير والثيران في حرث حقولهم وهو ما يقوم به الفلاحون في تماي اليوم.





# Daily Life

## الحياة اليومية

**H**ow different would your life be if you were born 2,500 years ago in the same town. You would worship a ram headed god and his wife who was part fish. You would eat bread and vegetables. Forget school! You might work as a fisherman on a skiff or boat made of reeds. You might farm crops. You might crush herbs and plants at the perfume factory.

There was no electricity or running water, but you'd still have games to play. Even the ancients needed entertainment! We have found evidence of ancient game boards at Tell Timai. Sometimes the circus would travel

تري كيف ستكون حياتك إذا كنت قد ولدت قبل 2500 سنة في المدينة نفسها؟ كنت ستعبد إلهاً برأس كبش وزوجته على هيئة امرأة نصفها سمكة. وكنت ستأكل الخبز والخضروات. وانس تماماً أمر المدرسة والذهاب إليها! فكنت ستعمل صياداً على مركب شرابي صغير أو مركب مصنوع من البوص. ولربما كنت ستعمل في الزراعة أو كنت ستعمل في طحن الأعشاب والنباتات في مصنع عطور.

لم تتوفر الكهرباء أو صانبرالمياه الجارية وقتئذ لكن كان تتوفر وسائل للعب والترفية؛ فحتى قدماء المصريين كانوا في حاجة للعب والترويح عن النفس! لقد وجدنا أدلة على وجود لعبة الألواح في تل تمهي. وفي بعض الأحيان كان يُقام سيرك متنقل. كانت المصاييح التي تضيء ليلاً مصاييح

through and perform. Oil lamps to light the night could be bought in the likeness of upside-down Nubian acrobats. You could hang it inside your the mud brick house you lived in. Later, when you need a miracle, you could bring it as an offering to the gods at the temple.

You wouldn't have many clothes, just a linen tunic and if you were lucky, sandals. No pants! If your family had any money you would probably wear some gold or silver jewelry even as a child.

زيتية تباع في هيئة لاعبي أكروبات من النوبة مقلوبين رأساً على عقب. ويمكنك تعليق المصباح في داخل منزلك المبنى من الطوب. وعندما ترغب في تحقيق معجزة فيما بعد، يمكنك استخدامها كقربان للآلهة في المعبد.

أما عن الملابس فلم تكن متنوعة بل مجرد ثوب من الكتان مكون من قطعتين وإذا كنت محظوظاً سيكون لديك صندل لقدميك وستكون بلا ملابس داخلية! وإن كنت أحد أبناء الأغنياء فسترتدي حلياً من الذهب أو الفضة حتى وإن كنت طفلاً صغيراً.



# The Fight for Power

## الصراع من أجل السلطة

In ancient times, the goal of each country was to expand their empires. Staying the same size was not possible because others were always warring with you to take what you had. Egypt is at the heart of the Middle East and the ancient world. If it wasn't Syria or Greece from the north or Libya from the west, it was Nubia attacking from the south.

Countries competed and land changed hands. Constant war was common. Everyone was trying to be the toughest, the most powerful.

At one time Mendes was the capital of Egypt. The capital of Egypt is now Cairo. For thousands of years when Egypt was ruled

كان هدف الدول في العصور القديمة التوسع في النفوذ. إن لم تتوسع الإمبراطورية وتمتد فهي في خطر انقراض غيرها عليها للنيل من خيراتها. كانت مصر في قلب الشرق الأوسط والعالم القديم لذا فإن لم تكن معرضة لتهديد بلاد الشام أو الإمبراطورية الإغريقية من الشمال أو ليبيا من الغرب هاجمتها النوبة من الجنوب.

تنافست الدول وناوب أصحاب القوة والنفوذ على مناطق عدة. وكانت الحروب المستمرة أمراً معتاداً. كان الكل يتصارع على القوة والنفوذ ليصير الأقوى والأكثر نفوذاً.

كانت منديس، في يوم من الأيام، عاصمة لمصر أما الآن فعاصمة مصر هي القاهرة. وخلال آلاف السنين التي حكم فيها الفراعنة مصر عبر ثلاثين أسرة حاكمة كانت طيبة أو ممفيس هي العاصمة. وفي مرة وحيدة كانت

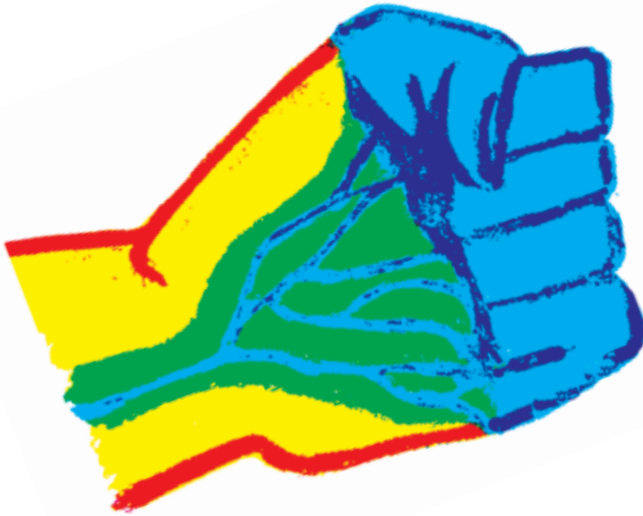
by Pharaohs throughout thirty dynasties or generations of ruling families, Memphis or Thebes was usually the capital. And once, even once Mendes (Tell el Rub'a), the city of the ram, was the capital.

Much destruction in Mendes was done by the Persian Empire. The Persians invaded and conquered Egypt for a brief time. History depicts them wearing striped pants. They had weird looking bulbous headdresses, pants, and high boots. They did not wear sandals or the fabric of the Egyptians.

منديس أو تل الربيع أو مدينة الكباش عاصمة مصر.

تسببت الامبراطورية الفارسية في معظم الدمار الذي لحق بمنديس. غزا الفرس مصر وهزموها لفترة قصيرة وصورة صورهم التاريخ وهم يرتدون السراويل المخططة. تميز الفرس بأرتداء أغطية رأس منتفخة تبدو غريبة الشكل وارتداء السراويل وأحذية ذات رقبة عالية. لم يرتد الفرس الصنادل في أقدامهم أو أياً من الأقمشة المصرية.

ولحسن الحظ، هب مصري يدعى "نكتانيبو الثاني" لانتقاذ مصر من الفرس وقاد جيشاً وهزم الفرس في معركة قاتلة. احتفى به المصريون واطلقوا عليه اسم (محرر مصر) حتى وفاته عام 362 قبل الميلاد. وقد



Luckily, an Egyptian Pharaoh named Nektanebo II came to rescue and he led the army to defeat the Persians in a deadly battle. He was heralded as the “defender of Egypt” until his death in 362 BCE. Statues of this man were found in Mendes. At one point during Nektanebo II's reign there was an uprising of the Egyptian people. A man from Mendes declared himself King of Egypt, he wanted to rule. The people of Mendes supported him, but the true King did not. Nektanebo II quieted this man. His name is erased from history. Ancient monuments existed with his story told in hieroglyphs, but some people were so angry they scratched his name off the monument. We don't know his name and we may never find out. That's what happens when you challenge a King for his own title!

عُثر على تماثيل له في منديس. في أثناء حكم "نيكتانبو الثاني" سجلت حالة واحدة من الثورة المصرية حيث أعلن أحد سكان منديس نفسه ملكاً على مصر وأراد الحكم لنفسه. أيده أهل منديس لكن الملك الحقيقي قمعه و تم محو اسم هذا الرجل من التاريخ وإن وجدت بعض الآثار القديمة التي تروي قصته باللغة الهيروغليفية لكن تسبب الغضب الشديد من بعض المصريين القدماء في محو اسمه من النصب التذكارية. فلم نتمكن من معرفة اسمه وربما لن نتمكن أبداً من اكتشافه. وهذا جزء كل من تسول له نفسه تحدي الملك أو ينازعه في ملكه!







# Mendesian Perfume



## عطر منديس المميز

A lot of oil was shipped down the branches of the river and into Mendes and Timai. What was it for? Perfume. These twin towns were famous for their perfume. Mendesian perfume was known all over the ancient world to produce the finest fragrances. The artisans used the oils to capture the hypnotizing scents distilled from flowers, herbs, and seeds.

كانت تُشحن الكثير من الزيوت وتُنقل عن طريق أفرع النيل لتصل إلى منديس وتماي. ولكن فيما كانت تُستخدم هذه الزيوت؟ إنها لصناعة العطور. وكانت تشتهر هاتان المدينتان الشقيقتان (تماي ومنديس) بصناعة العطور كانت للعطور المصنوعة في منديس شهرة في شتى أرجاء العالم القديم فكانت تتميز برائحتها الجميلة. وكان صانع العطور يستخدم الزيت للاحتفاظ بالروائح الأخاذة المستخرجة من الزهور، والأعشاب والبذور.

Oil was shipped in large ceramic jugs called amphorae. Amphorae were the shipping containers and drums of ancient times. They were used for everything: food, wine, fine clay, and in this case, olive oil. Enormous sailing ships carried many amphorae across the Mediterranean ocean and down the Nile on trade routes to different ports. As the river got smaller, the goods would be moved to smaller ships or skiffs able to navigate the windy branches.

Many amphorae have stamps on their handle that identifies where they are from. It was how ancient people traded goods long ago. It's how archaeologists now find out the "who's who" of ancient economy. Greece, Rome, Phoenicia, Syria: each had a different stamp. A worker at the kiln would press the stamp onto the handle of the amphora before it is fired to preserve the stamp's mark. Then the amphora is fired in a kiln, filled and shipped out to sea loaded up for land travel.



كان الزيت يُشحن من مكان لآخر في أوعية فخارية تسمى الأمفورة. والأمفورة (أو الزلعة بلغتنا المعاصرة) هي الأواني والبراميل الخاصة بالتخزين والنقل من مكان لآخر في العصور القديمة. كانت الأمفورة تستخدم في تخزين كل شيء مثل الطعام والنبذ والطين الناعم، وفي هذه الحالة أيضا استخدمت في تخزين زيت الزيتون. كانت السفن الضخمة تحمل أوعية الأمفورة عبر البحر المتوسط ثم تمر من نهر النيل في طرق التجارة لتصل إلى مختلف الموانئ. وما إن صغر النهر حتى نُقلت البضائع من السفن الكبيرة إلى مراكب شراعية صغيرة أو قوارب ليسهل الإبحار بها في أفرع النهر العاصفة.

كانت مقابض الأمفورة تحمل ختماً يوضح المكان الذي جاءت منه فقد كانت هذه هي وسيلة التجارة وتبادل البضائع قديماً. وبفضل هذه العلامات تمكن علماء الآثار من تحديد المصادر التجارية للاقتصاد والتجارة قديماً. كان لكل دولة شعار مختلف وفاختلف ختم اليونان عن روما عن ختم فينيقيا أو بلاد الشام. كان صانع الفخار يختم الأمفورة قبل وضعها في الفرن بحيث يحفر الختم جيداً عليها. كانت الأمفورة بعد ختمها توضع في الفرن أو الأتون ثم تُعبأ وتُشحن على السفن لتبدأ رحلتها التجارية.

When the perfume was ready to be sold it would be poured into smaller, more beautiful ceramic bottles with skinny necks and a round body as small as an apple. Perfume is expensive and potent. A little goes a long way. Many of these small bottles have been found at Timai. We even found an amphora that had once been full of imported fine white clay from Edfu used to make special perfume bottles. Most of the ceramics we find are made with local Nile silt which has a terracotta color and a larger granules. It feels more gritty to the touch.

Ceramics can tell us so much about ancient culture, who was blending and changing and how. When we find Greek style dining dishes or Greek god figurines made in the local Nile silt, we know the Greeks culture has been adopted in Egypt. It is remarkable to see!

On the Tell Timai site we also believe we have found the ancient perfume factory.



وعندما يصبح العطر جاهزاً للبيع؛ كان يصب في قوارير صغيرة من الخزف لها عنق من الجلد وجسم دائري يشبه التفاحة في الاستدارة. كانت العطور باهظة الثمن وقوية المفعول فالقليل منها نفاذ ويستمر تأثيره لفترة طويلة. تم العثور على كثير من هذه القوارير الصغيرة في مدينة تمائي بل وعثرنا على أمفورة كانت يوماً ما ممتلئة بطين أبيض ناعم من فينيقيا كان يستخدم في صنع قوارير خاصة بالعطور. معظم الأوعية الفخارية التي عثرنا عليها مصنوعة من طين النيل المحلي أو بلونه المميز التيراكوتا وحبيباته الكبيرة رملية الملمس.

تخبرنا الأواني الخزفية الكثير عن الحضارة القديمة فنعرف من كان يمتزج ومن كان يتغير وكيفية حدوث كل هذا. فمن المدهش رؤية أواني طعام إغريقية أو مجسمات لآلهات مصنوعة من الطين المحلي فهذا يعطينا فكرة عن امتزاج الحضارة الإغريقية بالحضارة المصرية القديمة!

وقد عثرنا على مصنع العطور القديم في تل تمائي. لم تكن للمصنع آلات أو دخان كثيف متصاعد كما هو الحال في مصانعنا الحديثة لكننا عثرنا على أدلة وجود حرفيين يعملون يدوياً بجهد وإخلاص لاستخلاص رحيق الأزهار والاحتفاظ بها. تم العثور على مجموعة من أوعية الخزفية التي كانت تُستخدم أثناء عملية الخلط في مكان التصنيع "ورشة العمل".

There aren't any machines or smog like modern factories, just evidence of dedicated artisans working by hand to pry the essence of flowers and preserve them. A series of large ceramic mixing pots were found in the frame of a workshop. (Sadly, shortly after we excavated the perfume workshop, it was destroyed by looters. Tragedies like this can be prevented.)

We can see on a wall carving from a tomb found at Pairkep of the process of making the



elusive Lily perfume how intricate the process is.

One very famous patron of Timai's perfume production was none other than Cleopatra, the last Queen of Egypt herself. She was a famous seductress who romanced the ruler of the Roman Empire, Julius Caesar, and then Caesar's

ويؤسفني أن أقول أننا بعد أن اكتشفنا مصنع العطور تم السطو عليه من قبل سارقي الآثار لكن يمكن تجنب تكرار حوادث النهب تلك في المستقبل.)

\*يمكننا رؤية نقش على جدران من مقبرة "بيركيب" يصور عملية صنع عطر زنبق الماء ويوضح مدى صعوبة عملية الصنع ومدى تعقيدها. كانت الملكة "كليوباترا" آخر ملكات مصر زبوناً دائماً لهذه العطور وأشهر من وضعها. وكليوباترا كانت ملكة فاتنة أوقعت الإمبراطور الروماني يوليوس قيصر في حبها ثم من بعده صديقه الخائن مارك

أنطونيوس. أدى هذا الصراع المتشابك من العلاقات الغرامية إلى سقوط مصر واغتيال يوليوس قيصر وانتحار كل من "كليوباترا" و"مارك أنطونيوس". انتحر العشيقان بطرق مختلفة حيث استخدمت "كليوباترا" سم الثعابين القاتل في عام 31 قبل الميلاد بعد أن هُزما في معركة أكتيوم. حكم مصر بعد ذلك الامبراطورية الرومانية والامبراطور المنتقم "أوكتافيان".

backstabbing friend Marc Antony. This love triangle of romance led to the downfall of Egypt, to Caesar's assassination and to both Cleopatra and Marc Antony's suicides. The couple killed themselves, Cleopatra by snakebite, in 31 BCE after they lost the famous Battle of Actium. Rome and the young vengeful emperor Octavian then ruled Egypt.

We imagine a woman this desired-to destroy three lives and an Empire for!-as beautiful, ancient statues tell another tale. Perhaps it was her special perfume that made these men act wild. Her perfume that was made in Timai. The recipe is still known and kept secret. Perhaps it is too dangerously intoxicating!

We know perfume was produced here for hundreds of years. The type of pottery used to make the large mixing vats is Hellenistic (Greek) in style, giving it a date of 3rd or 4th century BC. Ancient writing from the Greek explorer Herodotus gives us the record of Cleopatra's commission up until 31 BC. Who knows how long perfume was produced at Timai? We have to keep digging and researching to find out.

خيل امرأة جميلة كما صورتها التماثيل تتملكها رغبة قاتلة في القضاء على ثلاثة أشخاص وتدمير امبراطورية عظيمة. ربما كان يرجع ذلك إلى عطرها المميز الذي كانت تضعه ذلك الذي أذهب بعقول الرجال. وكانت عطور "كليوباترا" تُصنع في تماي ومازالت الوصفة المعروفة سرّاً لا يكشف عنه فلربما كان له يُسكر ويذهب العقول على نحوٍ خطير.

اكتشفنا أن العطور كانت تصنع هنا في تماي لمئات السنين. كان الفخار المستخدم في صناعة الأوعية الضخمة التي كانت تستخدم في مرحلة الخلط ذا طابع إغريقي يعود للقرنين الثالث أو الرابع قبل الميلاد. تشير الكتابات القديمة للمكتشف الإغريقي "هيودوت" إلى أن "كليوباترا" حكمت حتى عام 31 قبل الميلاد. لكن لا نعلم تحديداً منذ متى كانت تصنع العطور فيها في تماي؛ لذلك يجب علينا أن نستمر في الحفر والبحث عن الإجابة.







This old map shows Alexander the Great's large empire during the ancient world.

هذه الخريطة القديمة تظهر إمبراطورية كبيرة الإسكندر الأكبر خلال العالم القديم

# Who was Alexander the Great and why was he so great?

## من هو "الإسكندر الأكبر"؟ ولماذا أخذ هذا اللقب؟

**I**magine it is the second occupation of the Persians and they are in Mendes. Persians are mean. They wear pants. They are hateful to the ram headed god that the city of Mendes worships and they destroy things. Timai is developing at this time as an industrial suburb, but its probably pretty small. Times are tough. The library was ransacked and the Persians carted off all the precious books for worship back to Asia. Some of them were bought back later when the city recovers.

Then comes Alexander....

Aside from being strong, handsome, and

تخيل أنك تعيش في منديس في الفترة الثانية من احتلال الفرس لمصر، وقد عُرف عن الفرس حب الشر والتدمير وارتداء السراويل. كان الفرس يكرهون إله منديس الذي له رأس كبش وكانوا يدمرون كل ما يلقونه من أشياء. وكانت منديس في هذا الوقت تطور من نفسها لتصبح ضاحية صناعية بالرغم من صغر حجمها. كان الوقت عصيباً حيث دمر الفرس المكتبات ونهبوها ونقلوا الكتب الدينية الثمينة لبلادهم في آسيا لكن تم استعادة بعض الكتب بعد تحرير المدينة فيما بعد.

ثم جاء الإسكندر.....



having an excellent hairdo, Alexander the Great was the King of Macedon. He quickly conquered the Persian Empire and amassed the enormous territory that was theirs, including Egypt. Everyone in Egypt was happy. They called Alexander the deliverer and pharaoh. He established the capital as Alexandria. They gave him a cartouche, five ancient symbols to spell his name, and depicted his image on temple walls. It was a high honor.

Part of the Macedonian Empire was the country of Greece. When Alexander went to fight more battles, he left Egypt in the control of his Greek army general Ptolemy Lagus. At first they got along, but that wouldn't last forever.

When Alexander the Great died in battle at Babylon in 323 BCE his general Ptolemy took control. Ptolemy even hijacked Alexander's body while it was being transported back to Macedonia. Ptolemy stole his corpse and put it in a decorated tomb in Alexandria where it still might be buried under the city.

Alexander's life was short, but he accomplished a lot, including restoring Egypt to prominence by ending Persian rule and instilling the Greek rulers who would then be called the Ptolemaic Kings.

لم يكن "الإسكندر" قوياً ووسيماً وصاحب شعر مصفف بعناية فقط؛ بل فوق كل ذلك كان ملكاً مقدونيا. سرعان ما هزم "الإسكندر" المقدوني" الإمبراطورية الفارسية واستولى على المناطق الواسعة التي كانت تسيطر عليها بما فيها مصر. سعد كل المصريين بهذا النصر واطلقوا على "الإسكندر" اسم المنقذ والفرعون. جعل "الإسكندر" الإسكندرية عاصمةً لمصر ومنح المصريين "الإسكندر" خرطوشة ملكية منقوش عليها اسمه مكونة من خمسة رموز. كما رسموا صورته على جدران المعابد وكان هذا علامة تكريم وتشريف عظيم له.

كانت اليونان جزءاً من الإمبراطورية المقدونية وعندما غادر الإسكندر مصر ليخوض المزيد من المعارك ترك مصر تحت قيادة قائد جيشه الجنرال "بطليموس بن لاجوس". كانت الأمور بين "بطليموس" وبين المصريين تسير على ما يرام في البداية ثم لم يستمر الحال كذلك طويلاً.

بعد مقتل "الإسكندر الأكبر" في معركة بابل في عام 323 قبل الميلاد. أمسك القائد "بطليموس" بزمام الأمور بل وخطف جثمان "الإسكندر" الذي كان في طريق العودة لمقدونيا ليدفن فيها. سرق "بطليموس" الجثمان ووضعه في مقبرة مزخرفة في الإسكندرية وربما يكون لا يزال مدفوناً في المدينة حتى يومنا هذا.

كانت حياة "الإسكندر الأكبر" قصيرة لكنه قام بالعديد من الانجازات بما في ذلك استعادة مصر وإنهاء الحكم الفارسي والدفع بالحكام الإغريق في السلطة والذين أطلق عليهم اسم الملوك البطالمة.

# Sometimes a great house...



منزل عظيم....

**A**t Tell Timai we sometimes find medallions. They aren't valuable like our Egyptian pounds or American dollars or euros. Their value is historical. It is informational. It tells us who was in charge and what the date is. Just as

نجد أحياناً في تل تماي بعض العملات المعدنية. هذه العملات ليست قيمة من الناحية المادية كما هو الحال مع الجنيه المصري أو الدولار الأمريكي أو اليورو لكن ترجع قيمتها في كونها تاريخية عليها معلومات قيمة؛ فتخبرنا العملات المعدنية عن الحاكم وتاريخ حكمه فلقد اعتاد القدماء على وضع صورة الحاكم على النقود تماماً كما نفعل في عصرنا الحديث.

every country puts their leaders on their coins today, so did the ancients.

There once was a great house in Timai. Its ruins exist today. The foundation and low mud brick walls show rectangles that would be rooms. A wealthy family lived here. In the room that was the kitchen we found all kinds of pottery for cooking and eating: plates, bowls, cups, stew pots, casserole dishes and lids. We know this room was the kitchen because of these dishes. Could you ever imagine your own dishes as a piece of history?

كان في تماي منزلاً كبيراً عظيماً مازالت أنقاضه تظهر حتى الآن. تظهر أساسات البيت وحوائطه المنخفضة المصنوعة من الطوب على شكل مستطيل أنها ربما كانت تحدد أماكن الغرف الخاصة بإحدى العائلات الغنية في المدينة. ووجدنا في الغرفة التي كانت مخصصة للطعام كما يبدو كل أنواع الأواني الفخارية التي تستخدم للطهي والاكل مثل الأطباق والسلطانيات والأكواب وأواني الطهي والأطباق الخزفية عميقة القعر والأغطية الخاصة بها. وتدل هذه الأدوات على أن هذه الغرفة كانت مطبخ المنزل. هل تتخيل أن أطباق الطعام الخاصة بك يمكن أن تتحول يوماً ما إلى أثر تاريخي؟ كانت أرضية المطبخ من الطين لا



The floor of the kitchen is packed dirt, not tile or wood like yours might be. Underneath the floor a handful of coins were buried. The coins depict the Ptolemaic king's face on one side and an eagle on the other. You can imagine this wealthy house owner knelt down in his kitchen. He carefully made a hole and buried a cloth sack of coins he wished to keep secret.

Why would a grown man bury coins? There were no banks. Perhaps there was War. Perhaps to hide from the merciless tax collectors. This man was prominent in the community. One room on the outside of his house appears to have been rented out for use as a tavern. We found many drinking cups and a dining platter in there. Perhaps he buried them as an offering to the gods for prosperity on his business?

Coins are also how we date when cities thrived and when they fell. Coins from Ptolemy I–IV have been found in the destroyed houses. Most of the coins show the face of Greco-Egyptian god, Zeus-Amon. While we don't know what destroyed these rich houses, the coins date the destruction to the time of Ptolemy V. Some disaster, perhaps a rebellion against the Ptolemaic rulers led to death and

من القرميد أو الخشب كما هو الحال حالياً. وتحت أرض المطبخ وجدنا بعض العملات المعدنية والتي صكت عليها صورة الملك البطلمي من ناحية ونسر على الوجه الآخر. هل ترى صاحب المنزل الغني وهو ينحني في مطبخه ويحفر ليدفن صرة من النقود التي يريد الاحتفاظ بها سرًا؟

ما الذي دفع رجل عاقل مثله لدفن عملات معدنية؟ ربما لأنه لم يكن هناك بنوك لحفظ المال بها، أو ربما كانت البلاد في حالة حرب، أو ربما لإخفائها من جامعي الضرائب عديمي الرحمة. لقد كان الرجل شخصيًا بارزة في المجتمع ومطمعاً للكثيرين. كانت إحدى الغرف الخارجية للبيت تبدو كما لو كانت تستخدم كنزل أو استراحة للمسافرين. لقد وجدنا الكثير من كؤوس الشراب وطبق لتقديم الطعام. لعل الرجل دفن نقوده كقربان للآلهة حتى تبارك له تجارته؟

وتؤرخ العملات أيضًا للوقت الذي انتصرت فيه المدن أو انهزمت. وقد عُثِرَ على عملات ترجع إلى عصر بطليموس الأول والثاني والثالث والرابع في المنازل المنهارة. وتظهر على أغلب هذه العملات صورة لوجه الإله اليوناني المصري زيوس آمون. ففي الوقت الذي لم نتمكن من معرفة أسباب انهيار هذه المنازل الفاخرة، أثبتت العملات بالتاريخ أن الانهيار قد وقع في عصر بطليموس الخامس. فثمة كارثة قد وقعت، ربما قامت ثورة ضد الحكام أفضت إلى حلول الموت والخراب والدمار على تماي/ تمي الأمديد في القرن الثاني قبل الميلاد.



destruction at Timai in the 2nd century BCE.

Nearby, the Mendes harbor also faced destruction. Perhaps the same hand of war touched both cities at once. Our neighboring excavation at Mendes found coins from Ptolemy IV in the harbor, but no later coins were found. After this destruction, Timai was rebuilt and remained strong for hundreds of years, but Mendes fell to ruin. Soon, Timai became a very powerful city in Egypt, outshining Mendes. This is because the meandering Nile River favored Timai? How was it a new city born from the ashes of war grew to be so strong? This is one of the mysteries we are studying at Tell Timai.

وسرعان ما حل الخراب والدمار على ميناء منديس أيضًا. قد تكون نفس الأيد الغاشمة قد طالت كلا المدينتين في الحال. وقد عثرنا على عملات ترجع إلى عصر بطليموس الرابع في حفرة مجاورة للميناء في منديس، لكننا لم نعثر على عملات أحدث من تلك تاريخيًا. وقد أُعيد بناء تمّي الأمديد بعد الدمار الذي حل بها وظلت قوية وشامخة لمئات السنين، لكن منديس تهدمت. وسرعان ما أصبحت تمّي / تمّي الأمديد مدينة تتمتع بنفوذ في مصر يفوق مدينة منديس. ويرجع ذلك إلى تعريجات نهر النيل التي تتخلل تمّي / تمّي الأمديد. كيف قامت مدينة جديدة بهذه القوة فوق رماد نيران الحروب؟ يعتبر هذا ضمن الألغاز التي نحاول فكها هنا في تل تمّي.



# Meet the Gods and Goddesses



## تعرف على الآلهة والآلهات

A few thousand years ago Pharaohs ruled Egypt and people worshiped many different gods and goddesses, some that were part animal. It is typical now for people to worship one god, but back then, there were hundreds.

Where your family might go to the hospital to have a baby, the ancient women would go to a birthing house. The ancient God Bes may be an ugly dwarf, but he protects women and children with his sword. He wears a feather headdress and sticks out his tongue as a

لقد عبد المصريون الكثير من الآلهة والآلهات منذ آلاف السنين إبان حكم الفراعنة لمصر. وكانت بعض هذه الآلهة نصفها في هيئة حيوان. الآن يعبد البشر إلهاً واحداً لكن كان تعدد الآلهة أمراً شائعاً وكانت هناك المئات من الآلهة.

وفي عصرنا الحديث تذهب الأم إلى المستشفى لتلد طفلها أما الأم في العصر القديم فكانت تذهب لبيت الولادة. كان الإله "يس" إله القدماء قزم قبيح لكنه كان يحمي الأم والطفل بسيفه القوي. كان الإله "يس" يرتدي غطاء رأس يكسوه الريش ويخرج لسانه خارج فمه في إشارة منه بتحدي أعدائه. نعتقد أن في قماي كان يوجد مكان خاص بالولادة نظراً لاكتشاف الكثير من التماثيل الفخارية التي تجسد الإله "يس". اعتقد

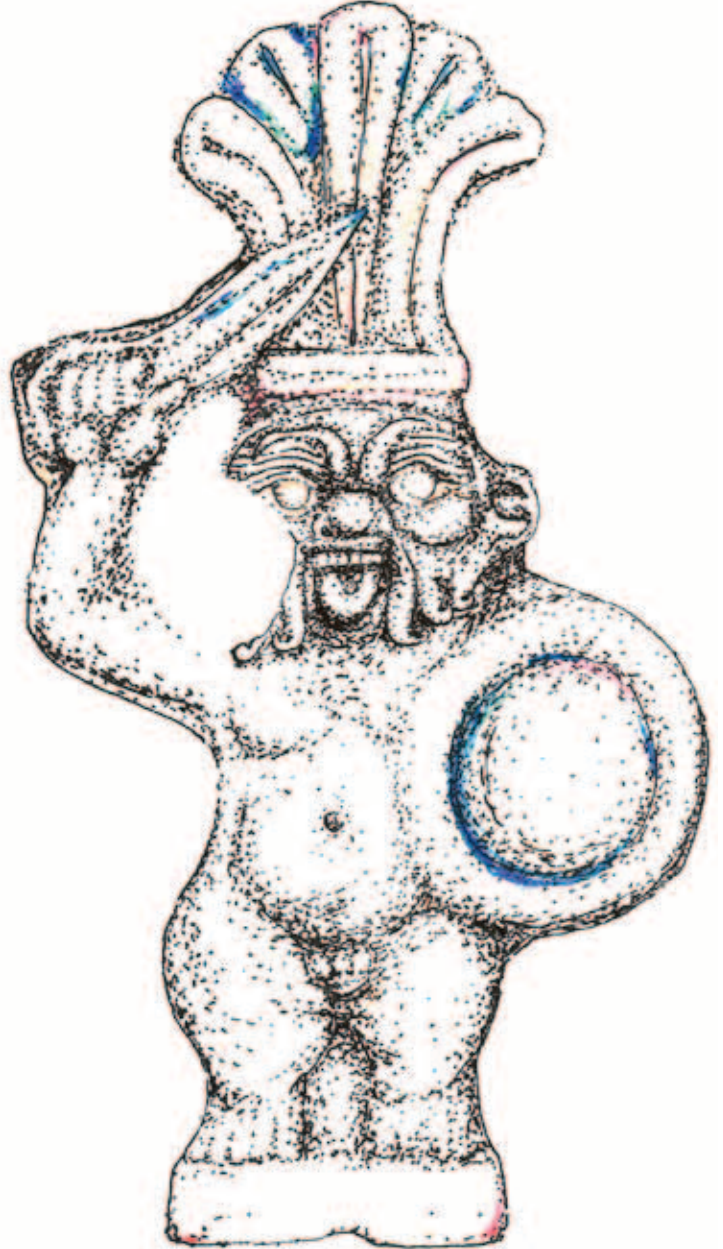


show of defiance to his enemies. We believe Timai had a birthing house because of all the many clay figurines of Bes we have found. The ancient people believed the gods and goddesses interacted closely in their daily life and so they tried hard to please the gods with flattery and gifts to win their favor. A pregnant woman would stay in the birthing house when it was time to have her baby. She would've seen many images of Bes all around her.

Tawaret was a goddess who also assisted with childbirth. Don't be scared off by her gruff appearance: an intimidating hippopotamus, or the crocodile who follows on her back, she is a helpful goddess. Statuettes of this plump and homely goddess have been found at Timai too.

القدياء أن الآلهة والآلهات تتحكم في الحياة اليومية للأفراد لذلك كانوا يحاولون استرضاء كل الآلهة بالتقرب منهم بالمدح والقرايين. كانت المرأة الحامل تقيم في مكان خاص عندما يحين وقت ولادتها وكانت تحاط بصور الإله "بس" من كل مكان.

كانت "تواريت" إلهة أخرى تساعد في عملية الولادة. لا تخف من منظرها البشع فهي فرسة نهر، ولا تخف من ذلك التمساح الذي تحمله فوق ظهرها فـ "تواريت" إلهة تساعد الجميع. وقد تم العثور على تماثيل صغيرة لهذه الإلهة العظوفة ممثلة الجسم في تماي أيضاً.

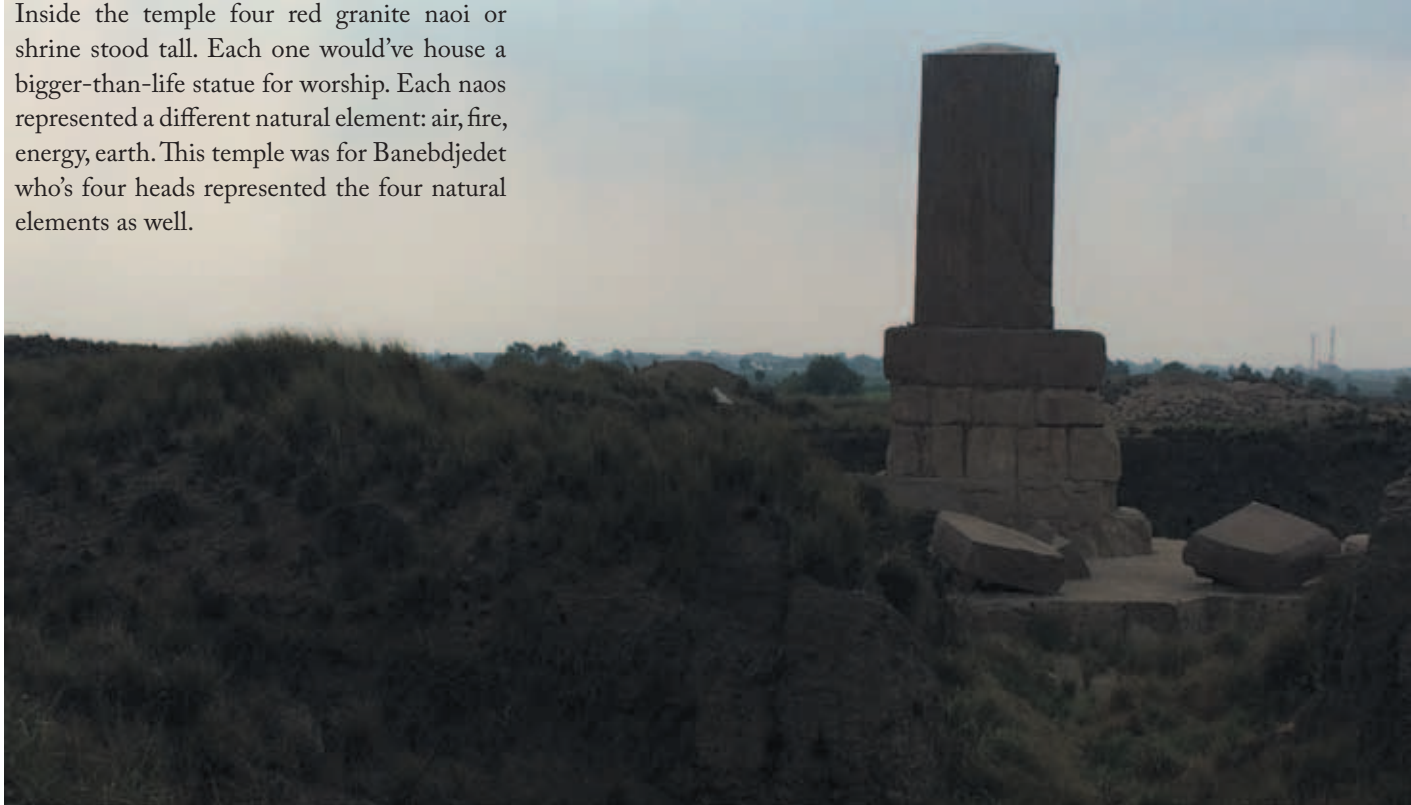


The Ram God named Banebdjedet is the center of the cult at Mendes. He represents war power and also fertility. This god didn't just have one ram head, he had four ram heads. Sometimes he is only depicted with one, but legend says he had four. Legend also says that he contained the soul of a very important earlier Egyptian god Osiris. Recently the archaeologists at Mendes found a funerary center with what they believe to be ritual ram burials. His wife was a Fish Goddess. Perhaps ancient people stood at the edge of the empty harbor and tossed in figurines to the fish goddess to pray for water.

An enormous Temple of the Ram was built with a large pylon or gateway at Mendes. Inside the temple four red granite naoi or shrine stood tall. Each one would've house a bigger-than-life statue for worship. Each naos represented a different natural element: air, fire, energy, earth. This temple was for Banebdjedet who's four heads represented the four natural elements as well.

الإله ذو رأس الكبش والمسمى " بنبيدجت " كان محور العبادة في منديس فهو يمثل قوة الحرب والخصوبة. لم يكن لهذا الإله رأس كبش واحدة بل أربع رؤوس. لكنه كان يُصور في بعض الأحيان برأس كبش واحد لكن الأساطير تقول إن له رؤوس أربعة. كما تقول الأسطورة أيضاً إنه كان يحتفظ بروح الإله المصري القديم "أوزوريس" وهو إله بارز من آلهة قدماء المصريين. وقد عثر علماء الآثار مؤخراً في منديس على معبد جنائزي يعتقد أنه كانت تجري به طقوس دفن الموتى وفقاً للإله رام. كانت زوجة الإله الكبش آلهة في هيئة سمكة. ربما وقف المصريون القدماء على حافة الميناء الفارغة وألقوا مجسمات صغيرة للإلهة السمكة كنوع من التقرب لها لتمنحهم الماء.

يوجد في منديس معبد ضخيم للإله رام به أبراج عالية وبوابة ضخمة. ويوجد داخل المعبد أربعة أضرحة من الجرانيت الأحمر ويوجد بكل





Bastet the Cat goddess was worshipped in the Delta and even had a whole city devoted to her. That is the city Bubastis. Archaeologists now call it Tell Bast. Bastet is often shown on temples as having the great head of a cat a top a wide fancy collar and the body of a woman. Cats were considered more than pets here, they were sacred. The tombs at Bubastis contain many cat mummies!

ضريح تمثال أكبر من الحجم الطبيعي للعبادة. ويمثل كل ضريح عنصر مختلف من عناصر الحياة الطبيعية كالهواء والنار والطاقة والتربة. وهذا المعبد لعبادة الإله "بنيديجيت" والذي يمثل كل رأس من رؤوسه عنصراً من العناصر الطبيعية أيضاً.

كانت القططة "باستت" إلهة تعبد في الدلتا بل وعبدتها مدينة بأكملها وهي مدينة "بوباستيس" والتي يطلق علماء الآثار عليها الآن اسم تل بسطة. وتظهر باستت في الغالب على جدران المعابد في صورة لسيدها لها رأس قط وطوق فخم. كانت القطط تعد حيوانات مقدسة لا مجرد حيوانات أليفة وكانت المقابر في "بوباستيس" تحتوي على الكثير من القطط المحنطة كموميوات!

# Egyptian Strength at the Battle of Raphia

**K**ing of Egypt Ptolemy IV was busy with battles. He led troops in to fight in the fourth Syrian War. A Greek historian of the time named Polybius wrote down the history as it was happening.

Ptolemy IV had 70,000 soldiers on foot, 5,000 soldiers on horseback, and 73 war elephants. His enemy, Antiochus, had slightly fewer soldiers, but more war elephants and bigger war elephants from India. Ptolemy IV's war elephants were smaller African elephants.

One night before battle a traitor formerly

كان الملك "بطليموس الرابع" منشغلاً بالحروب وقاد الجيوش ليشن حرباً رابعة على بلاد الشام . قام أحد المؤرخين القدماء وهو "بوليبوس" بكتابة تاريخ هذه الفترة أولاً بأول.

كان جيش "بطليموس الرابع" مكوناً من 70 ألف جندي من المشاة و 5 آلاف من الفرسان و73 فيل مقاتل. وفي المقابل كان عدوه "أنتيوخس" لديه عدد أقل من الجنود لكن الكثير من الفيلة المحاربة بعضها ضخم جلبه من الهند بعكس فيلة "بطليموس الرابع" الإفريقية صغيرة الحجم.

وفي إحدى الليالي التي تسبق المعركة، تسلل خائن كان يوماً ما من جنود "بطليموس الرابع" يدعى "ثيودوتس الأيوثالي" إلى المعسكر مستهدفاً قتله. وفشل الخائن في القضاء على الملك "بطليموس الرابع" في خيمته ومن ثم اندلعت الحرب. واتجه الجيشان في الثاني والعشرين من يونيو عام 217

in Ptolemy IV's army, named Theodotus the Aetolian, snuck inside their camp with the intent to kill him. He failed to assassinate the King in his tent, so the battle began. The warring teams went to battle on modern day Gaza on June 22nd 217 BC. Ptolemy IV's small elephants ran in fear. It looked bad. The enemy had enormous war elephants that crushed many infantry under their stomping feet. All was chaos. The small fleeing elephants disrupted the formed lines of the soldiers. Thousands were killed. Antiochus and the Syrian army even began to retreat, they were so sure of their victory. But they were wrong, Ptolemy IV pushed his army further, sending his mass of native Egyptian soldiers in deeper. They charged in a dense rectangle formation and carried very long spears. The Syrian's were defeated.

قبل الميلاد إلى حيث تقع غزة الآن واشتبكا. هربت فيلة "بطليموس الرابع" مذعورة وبدا الأمر سيئاً للغاية. ودهست فيلة الأعداء الضخمة الكثير من جنود المشاة تحت أقدامها القوية وعمت الفوضى وتسبب هروب الفيلة المذعورة في شق صفوف الجنود المنتظمة ومات آلاف الجنود. بدأ "أنتيوخس" والجيش السوري في التراجع والانسحاب حيث كانوا واثقين من انتصارهم في هذه الحرب. لكنهم كانوا مخطئين. دفع الملك "بطليموس الرابع" بجيشه للأمام خاصة جموع الجنود المصريين. شكل الجنود المصريون مستطيلاً محكماً ومكتظاً وكانوا يحملون الرماح الطويلة وهُزم الجيش السوري.

ارجع المؤرخ "بوليبوس" الثقة الشديدة التي تحلى بها الجنود المصريون إلى انتصار "بطليموس الرابع" الذي منحه المصريون كامل الصلاحيات والتعظيم الفرعوني. وكان هذا الانتصار سبباً من اسباب تقوية العلاقات بين المصريين وبين البطالمة الذين حكموا بلادهم. بدأت من وقتها عصر التعاون والتفاهم ولكن كما لم يستمر انتصار مصر على بلاد الشام لم يستمر عصر الرخاء.

هزم "أنتيوخس" الملك "بطليموس الخامس" واستعاد سيطرته على المنطقة.

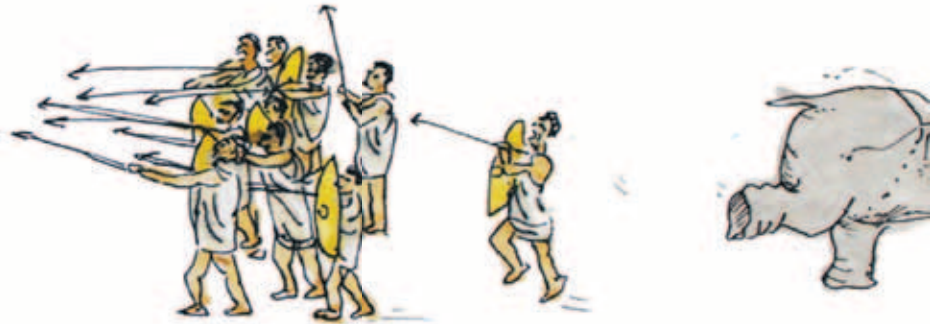


The historian Polybius credited the confidence of the native Egyptian soldiers for Ptolemy IV's victory. He was given full Pharaonic honors for this win. This marked a special time for relations between Egyptian's and the Ptolemies who ruled their country. It was a time of collaboration and understanding. But just like Egypt's control of Syria, this time of prosperity would not last.

Antiochus would defeat Ptolemy V and regain the territory.

Ptolemy V may have lost the 5th Syrian War—perhaps he brought tiny elephants too?—but he did commission one of the most important documents in history: the Rosetta Stone. A refrigerator sized stone tablet with the same text in three different languages carved into it: Egyptian hieroglyphs,

ربما يكون الملك "بطليموس الخامس" قد خسر الحرب الخامسة مع بلاد الشام ولربما كانت القيلة التي استعان بها صغيرة الحجم هي الأخرى لكنه قام بأهم عمل في التاريخ وهو توثيق الأحداث التاريخية على حجر رشيد. وحجر رشيد هو حجر بحجم التلاجة سجل عليه نص بثلاث لغات مختلفة وهي: اللغة الهيروغليفية المصرية، واللغة والديموطيقية ( وهي نوع من أنواع الكتابات المصرية القديمة) واللغة الإغريقية القديمة. واطلق "بطليموس" على اللغات الثلاثة اسم: لغة الآلهة، لغة الوثائق ولغة الإغريق. كانت مصر في هذا الوقت مزيجاً من السكان من مختلف الأصول لذلك شعر الملك الجديد أن من واجبه التأليف بين قلوبهم وتوحيدهم.



Demotic script (another form of Egyptian writing), and ancient Greek. Ptolemy called this trio: the language of the gods, the language of documents, and the language of the Greeks. This was a time when the population was still very much mixed up and the new king felt he must relate to everyone, to unite everyone.

Thousands of years later when no one wrote or understood hieroglyphs or demotic script, this tablet would come in handy when it was stumbled upon by a wandering French soldier. Indeed it unlocked the door to nearly all modern knowledge about Ancient Egypt.

The Rosetta stone was carved to announce a decree at Memphis. The decree records the crowning of Ptolemy V at the age of twelve! His reign began when he was five years old, too young to rule, but at twelve, he was ready. Can you imagine ruling the country of Egypt at twelve years old? What would that be like?

بعد ذلك بآلاف السنين وبعد أن اندثرت اللغتان الهيروغليفية والديموطيقية عثر جندي فرنسي على حجر رشيد. وكان اكتشاف حجر رشيد البوابة التي فتحت الطريق أمام كل ما نعرفه الآن عن مصر القديمة.

تم نحت حجر رشيد للإعلان عن مرسوم ملكي في ممفيس وهو تنصيب الملك "بطليموس الخامس" ابن الثانية عشرة عاماً ملكاً على مصر. بدأ حكمه عندما كان في الخامسة من عمره ولكنه كان صغيراً جداً ليمارس مهام حكمه لكن مع بلوغه الثانية عشرة أصبح مؤهلاً للحكم. هل تتخيل أن يحكم أحدهم مصر وهو في الثانية عشرة من العمر؟ كيف سيكون وضع كهذا؟





# Look down at a Queen

## قصر فاخر في تماي

**U**gly women make history.

Arsinoe II is depicted in a precious artifact found at Tell Timai in 1936 by

امراة قبيحة تصنع تاريخاً

رسم مستكشف يدعى "ادوارد نافيل" الملكة "أرسينوي الثانية" في عمل فني جميل  
وجد في تل تماي عام 1936. تقع هذه اللوحة اليوم على جدران المتحف





an explorer named Edouard Naville. This floor now rests on the wall at the museum at Alexandria, on display. See her eyes? Is that too much kohl? Does someone need to tell this Ptolemaic queen to lay off the make-up? Historians believe it was a medical condition that caused her eyes to pop out. At least the artist was faithful. Coins with her image show the same surprised face.

If she did have an ugly face, perhaps it is best that a stone statue of her found in the 1930s is missing the head! The drapery of her dress is stunning. Her figure is like a goddess.

The mosaic shown above is one of two that were found near your town.

في الإسكندرية وهي معروضة للجماهير. هل رأيت عيون الملكة؟ هل تضع الكثير من الكحل؟ هلأ أخبرها أحد أن تقلل من مستحضرات التجميل التي تغطي وجهها؟ يعتقد المؤرخون أن الملكة كانت تعاني من مرض ما مما تسبب في جحوظ عينيها. كان الفنان أميناً في رسمه كما أظهرت بعض العملات المعدنية التي صكت عليها صورتها نفس الوجه المندهش.

إذا كانت الملكة ذات وجهٍ قبيح بالفعل فقد يبرر ذلك العثور على تمثال وجد لها بلا رأس في عام 1930! وكانت ترتدي ثوباً رائعاً ولها جسد جميل متناسق كجسد الآلهة.

عثر على هذه الفسيفساء (أعلاه) وفسيفساء أخرى بالقرب من مدينتك.

# A Roman Cat

## قط روماني

**R**ecently at Tell Timai we found a perfectly preserved cat skeleton in what may have been the cellar to a Roman house. The curve of the cat's back was round indicating that the cat was lying down. Between the tiny paw bones of the cat was clutched a larger lamb bone. This tenacious cat held fast to his treat while he was taken by surprise and crushed to death by a collapse! Poor time to take a catnap.

Was it an earthquake? Maybe. It is possible.

وجدنا مؤخراً في تل تماي هيكلًا عظيمًا لقط وقد حفظ ببراعة واتقان ويعتقد أنه وُجد عند قبو منزل روماني. بدا القط مقوس الظهر مما يعني أنه كان راقداً ويبدو أن القط كان يمسك بعظمة حمل بين مخالبه. كان القط متمسكاً بطعامه الثمين قبل أن تباغته ضربة أودت بحياته من جراء انهيار وقع ولم يتسع الوقت للقط المسكين للحصول على غفوة سريعة.

\*\*هل كانت الضربة التي تعرض لها القط بسبب زلزال ضرب المنطقة؟ ربما... فهذا شيء جائز.

We know it was a fancy house. Nearby we found carved bone eyeliner sticks that women used to apply black kohl around their eyes. We also found coins that indicate wealth, but also the time: 3rd century AD, Roman times.

The Roman Empire was extremely rich, but also very dominating. They conquered Egypt from Cleopatra and the Ptolemies after Julius Casar was killed. The Roman government fumed. The emperor Octavian raged. In their anger the stormed across the Mediterranean, barged into Egypt, and took control.

The Romans occupied Mendes and Timai just like many other cities in Egypt. The fate of the cat of Timai was characteristic of Roman treatment. Sure, they built fine temples in veined white marble in Timai. The foundations still exist. We can imagine a

\*\*يبدو أن المنزل كان فخماً وبجواره عثرا على مكحلة للعين محفورة من العظام كانت النساء تستخدمها في وضع الكحل لتجميل عيونهن. كما عثرا أيضا على عملات نقدية تدل على الثراء لكنها ترجع أيضًا للقرن الثالث بعد الميلاد وهي فترة الحكم الروماني لمصر.

كانت الامبراطورية الرومانية ثرية ثراءً فاحشاً كما كانت متسلطة ومستبدة. وبدأ حكم الرومان بعد انتهاء عصر "كليوباترا" والانتصار على البطالمة بعد مقتل "يوليوس قيصر". اشتاطت الحكومة الرومانية غضباً وكذلك الامبراطور "أوكتافيان". وأدى غضب الإمبراطورية الرومانية إلى توغلها في البحر المتوسط وأقحمت نفسها داخل مصر ومن ثم سيطرت عليها.

سيطر الرومان على منديس وقماي كما فعلوا مع غيرها من المدن. كان مصير قط قماي هو انعكاساً لما فعله الرومان في مصر. بنى الرومان المعابد الجميلة المصنوعة من الرخام ذي العروق البيضاء ومازالت



large sweeping stairway leading up to a row of columns encasing a statue. They decorated the cities to glorify themselves, not the Ram god.

The Roman government set up for Mendes and Timai taxed citizens so badly that many fled. During the second century AD some local people became so angry about the oppression that they formed gangs and rebelled.

An existing document, a papyrus, found on site recorded the situation. Timai had also been divided into four sections and given street addresses, just like you have today. What once was a main street lined with shops and restaurants is now a deteriorated series of mud mounds lining a straight dirt strip. We can imagine what it was like when the village was growing. Timai prospered, meanwhile Mendes dwindled to a center for city government administration, but was then abandoned altogether.

The papyrus listed 3,560 houses in Timai! How many houses are in your village today?

هذه الآثار موجودة. تخيل مجموعة من الدرجات العظيمة التي تؤدي إلى مجموعة من العمدان التي تحيط بتمثال كبير. زين الرومان المدن وزخرفوها لتمجيد أنفسهم لا لتمجيد الإله الكباش رام.

فرضت الحكومة الرومانية التي حكمت منديس وتماي الضرائب الباهظة مما دفع السكان إلى الهرب من المدينتين. وخلال القرن الثاني بعد الميلاد ثار الكثير من السكان على الاضطهاد والقهر مما دفعهم إلى تشكيل مجموعات من الثائرين على الأوضاع القائمة.

تم العثور على بريدية في المكان تسجل أحداث ذلك الوقت. كما تم تقسيم تماي إلى أربعة أجزاء وإطلاق أسماء على الشوارع كما هو الحال في يومنا هذا. والشارع الرئيس الذي كان يوماً حافلاً بالمتاجر والمطاعم تحول إلى مجموعة من الآثار الطينية التي تمتد بطول شريط ترابي. يمكننا تخيل الوضع عندما كانت القرية تنمو وتزدهر. ازدهرت تماي بينما تحولت منديس إلى مركز إداري للحكومة ثم سرعان ما هجر الناس المدينتين.

ذكرت البريدية وجود 3560 منزلاً في تماي في هذا الوقت. كم منزل بمدينتك اليوم؟





This famous mosaic floor map, the Madaba Map, shows Timai as a prominent city in the Christian era. Look! There's even a church on the map.

كانت مدينتك بارزة خلال العصر المسيحي. نظرة! كان على الفسيفساء القديمة خريطة مادبا الشهيرة. حتى أن هناك القليل الكنيسة.

# Along came Constantine

Constantine became Emperor of Rome, his reign stretched out in all directions. Roman controlled almost all of the Middle East and Europe. He had a giant sculpture of himself carved from white marble. Only the head and the hand remain today, but they tell the story. The head represents his ideas. The hand represents his will being done.

Constantine converted to the religion Christianity. The effects of his personal change impacted the empire all the way down to the city of Timai. Suddenly it was no longer okay to worship the ram god. No longer would Timai residents mark the cat goddess festival of nearby Bubastis on their calendars. In desperation and secrecy the citizens of Timai may have thrown devotional figurines of their

## وجاء قسطنطين...

أصبح "قسطنطين" إمبراطوراً على روما وامتد حكمه في كل الأنحاء. سيطر الرومان على معظم الشرق الأوسط وأوروبا. كان "لقسطنطين" تمثلاً من الرخام الأبيض لكن لم يبق من التمثال سوى الرأس واليد لكنهما يرويان القصة. الرأس تمثل الفكرة والإرادة في حين تمثل اليد تنفيذ هذه الفكرة.

اعتنق الإمبراطور "قسطنطين" المسيحية. وكان لدينه الجديد أثر بالغ على كل أرجاء الامبراطورية الرومانية وحتى مدينة تمّاي. وبعدها أصبح من غير الجائز عبادة الإله الكبش رام؛ كما لم يكن بإمكان أهل تمّاي الاحتفال بمهرجان القط المقدس في مدينة "بوباستيس" أو الإشارة إليه في تقويمهم. ولجأ أهل تمّاي في سرية ويأس إلى القاء مجسمات العبادة لألهتهم في نهر النيل أملاً في حدوث معجزة.

true gods into the Nile river in hopes of a miracle.

But they would not receive a miracle.

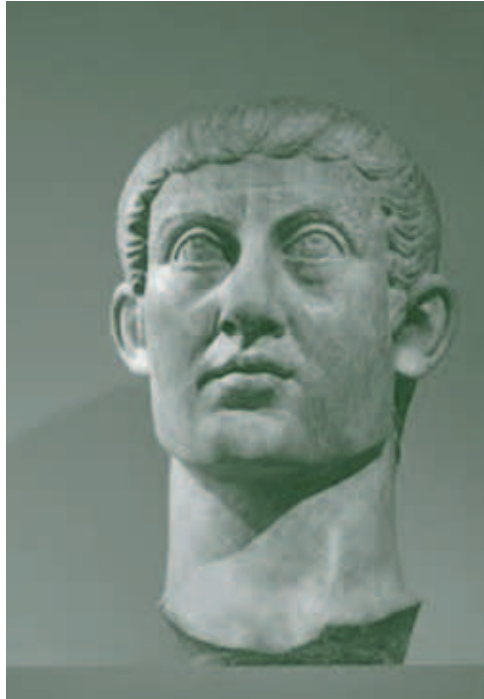
Christian Constantine called the eastern half of his empire, including Egypt, the Eastern Roman Empire. Christianity spread throughout the world and caught on in Egypt. A small sect of Coptic Christians still exists in Egypt today.

The Mendesian branch of the Nile seemed to go the way of the old gods, ancient hieroglyphs, even Ptolemaic culture. Soon they would be dried up and forgotten.

لكن هذه المعجزة لم تحدث أبداً.

أطلق الامبراطور "قسطنطين" على النصف الشرقي من امبراطوريته بما في ذلك مصر اسم الامبراطورية البيزنطية. وانتشرت المسيحية في شتى أرجاء العالم واعتنقها أهل مصر ومازال هناك مجموعة من أقباط مصر حتى يومنا هذا.

وكما اندثرت عبادة الآلهة القديمة واندثرت اللغة الهيروغليفية بل والحضارة البطلمية برمتها اندثر فرع نهر النيل الذي كان يغذي مدينة منديس. جف النهر وأصبح طي النسيان.





# The Arab Conquest

History has a way of erasing and replacing what has come before it. Sometimes history is scratched off like the Mendesian uprising leader's name from the stone tablets recording history. Sometimes history is pushed out the back door like the statue of Banebdjedet in Mendes' Temple of the Ram to make room for a statue of a Roman god.

But that is the nature of time.

The Arab Empire grew and after the prophet Muhammad heard his calling from God, the empire was destined to expand. They conquered Syria next door and had their eyes on Egypt. Shortly after Muhammad's death in 632 AD, the general Amr ibn al-As led the army across Palestine into Egypt. The capital at Alexandria was taken within a few days.

Perhaps they marched right through Timai.

## الفتح العربي

يمحو التاريخ ما يسبقه من أحداث ويستبدله بأحداث جديدة. وفي بعض الأحيان يمحو الأثر التاريخي كما تم مع اسم قائد ثورة منديس من على ألواح الصخر التي سجلت هذه الفترة. وفي أحيان أخرى، وقد يُنحى التاريخ جانبًا كما تم مع تمثال " بنييدجت " في معبد الإله رام ليُفسح المجال لوضع تمثال إله الرومان.

لكن هذه سنة الحياة في واقع الأمر.

ازدهرت الامبراطورية العربية وتوسعت بعد بعثة النبي محمد صلى الله عليه وسلم وقُدِّر لها الانتشار . فقد فتح العرب بلاد الشام وكانت مصر هدفاً لهم. وبعد وفاة الرسول صلى الله عليه وسلم في عام 632 بعد الميلاد قاد عمرو بن العاص جنوده عبر فلسطين ليصل إلى مصر. وتمت السيطرة على الإسكندرية عاصمة مصر في ذلك الوقت في بضعة أيام.

Perhaps they battled there. Very few ceramics and coins show the coming of Islam at Tell Timai, so we conclude that ancient Timai was abandoned near that time. Perhaps the Nile river had shifted into three branches by then, leaving Timai to become history.

Many years later, your new modern village Timai al Amdid was built nearby the ancient ruins. For many centuries, citizens came back to the ruins. They recycled the old Roman bricks and stones to build new houses and buildings. Our scientists can spot these while walking through your village! The bones of the old city, by a miracle of God, have remained for all of us to study. They hold a legacy of wealth, glory, and learning.

ربما مر العرب عبر مدينة تمّاي وربما قادوا معارك هناك لكننا لم نعثّر على أية أوعية فخارية ترجع إلى العصر الإسلامي أو أى أثر تاريخي يدل على استقرار المسلمين في تل تمّاي. ربما يرجع السبب في ذلك إلى جفاف فرع النيل الذي كان يغذي تمّاي وبالتالي هجر السكان المدينة. هل كان للنهر أفرع ثلاثة فقط وقتها؟

وقد بُنيت مدينة تمّاي/ تمّاي الأمديد الجديدة بالقرب من الحطام القديمة بعد مرور العديد من السنوات. وقد توافد السكان إلى الحطام على مدار عدة قرون ورجعوا ليعيشوا فوقها. فقد أعادوا تدوير الطوب والحجارة الرومانية لبنوا بها منازل وأبنية جديدة. ويمكن للعلماء استكشاف ذلك عند التجول في القرية. وقد بقيت عظام سكان المدينة القديمة، بمعجزة من السماء، إلى اليوم حتى تخضع للدراسة، فهي تحمل تراثاً من الثروة والمجد والتعلم.





# Heroes of Timai

## أبطال من أجل مستقبل تماي

**Y**ou can be a hero. Protecting the legacy of Timai is an important job. Every day is a day where the history of Timai and Mendes can be lost to looters, opportunists, and packs of wild dogs digging at the mudbrick structures.

Nearby Tell el-Rub'a (Mendes) is currently more protected than Tell Timai (Thmuis). They have a wall surrounding it and buildings for staff to live and work in. Our effort is newer.

We also have more left to discover. Where exactly was the harbor at Timai? How large?

يمكنك أن تكون بطلاً، فبحمايتك لتراث مدينة تماي تصبح بطلاً. والجدير بالذكر أن مدينة تماي ومنديس يُسرق تاريخهما كل يوم بسبب أعمال النهب والسلب ومحاولات المنتفعين من سرقة الآثار إلى جانب الكلاب الضالة التي تنبش الأرض وتشوه الآثار الطينية.

ويحظى تل الربع "منديس" بحماية وعناية أكثر من تل تماي "ثوميوس". يحاط تل الربع بجدار حامي ويوجد به أماكن خاصة بفريق من علماء الآثار للاقامة والعمل في الوقت الذي تبدو مجهوداتنا في تل تماي حديثة العهد.

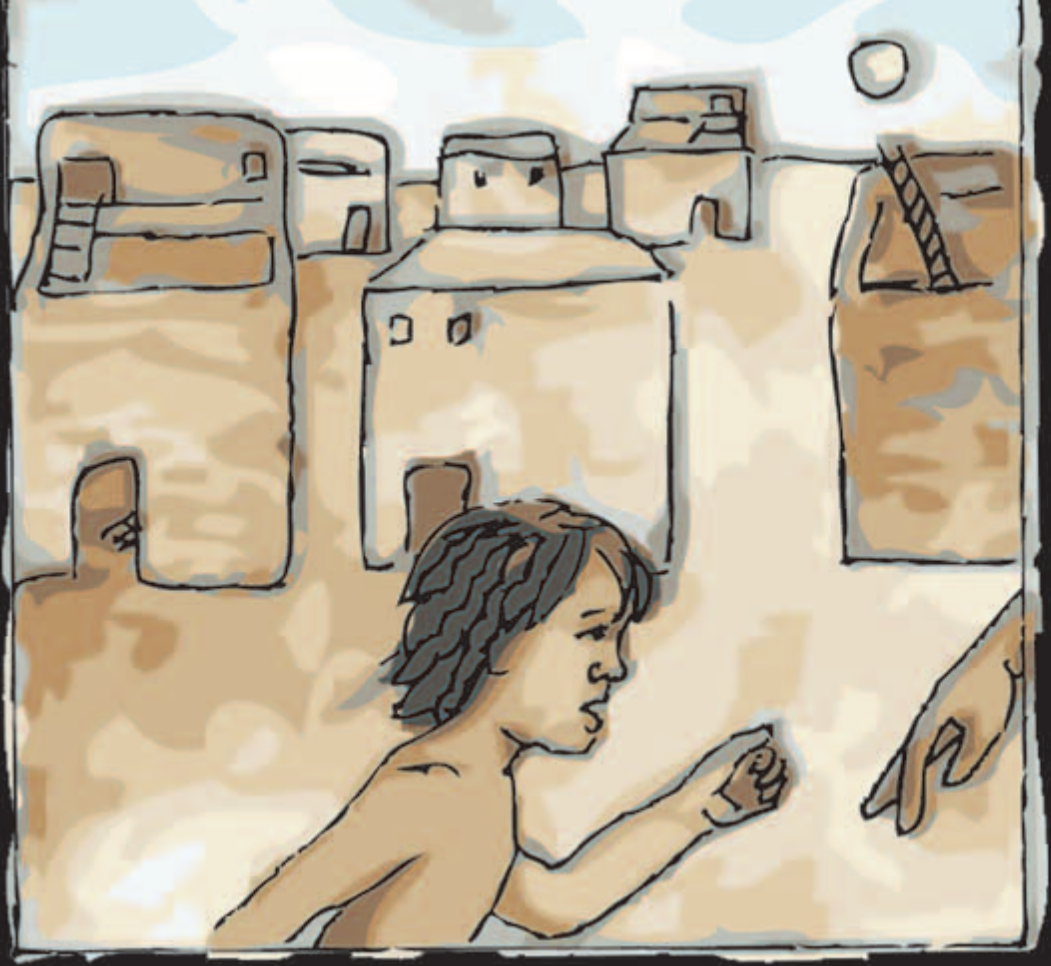
لدينا الكثير من الاكتشافات التي لم تظهر بعد. أين كان ميناء تل تماي

What kind of shops lined the Roman era main street? What gods or leaders had statues in the temples? We don't have a wall, so we need the people of Timai el-Amdid to be our wall, our protectors of this history.

One day your village Timai el-Amdid could host a museum about Timai and Mendes to attract people from all over the world to this little town. Already archaeologists from fourteen different countries come here yearly to study this site. Tell Timai has already contributed a great deal to our understanding of the lives of the ancient peoples. Who knows what mysteries can still be discovered.

تحديداً؟ كم كان حجمه؟ ما المتاجر التي كانت تصطف الشارع الرئيسي أثناء الحكم الروماني؟ ما الآلهة أو القادة الذين كانت لهم تماثيل في المعابد؟ لا يوجد لدينا جدار يحمينا فكونوا أنتم يا أهل تمّاي جدارنا الحامي وكونوا حماة لهذا التاريخ العريق.

يوما ما ستحتوى قريبتكم تمّاي الأمديد على متحف لمدينة تمّاي ومدينة منديس ذلك المتحف الذي من شأنه جذب الناس من شتى أرجاء العالم لهذه البلدة الصغيرة. ويأتي في الواقع أربعة عشر عالم آثار سنوياً ممن يعملون في مشروعنا للدراسة في هذا الموقع. وقد ساعدتنا تل تمّاي على نحو هائل في معرفة كيف كانت حياة القدماء ومن يدري ما الذي مازالت تخبّؤه لنا البلدة الصغيرة من مفاجآت لم تكشف بعد!



# SECRET IN THE SHERDS

## سر في شقف

ة خيالية تستند إلى الأدلة الأثرية

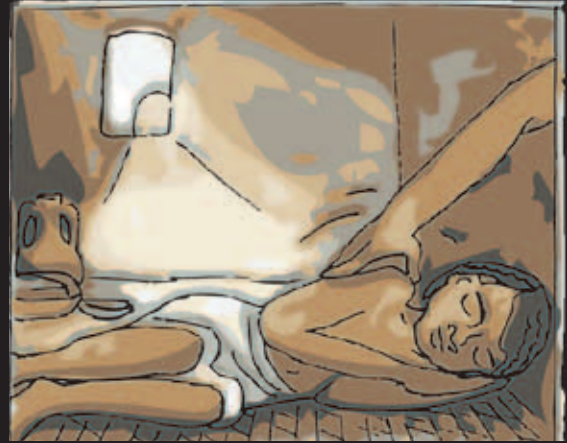
A fictional story based on  
archaeological evidence from  
Tell Timai, Egypt

BY ISABEL ZERMANI

INSPIRED BY A STORY AND RESEARCH FROM  
DR. NICHOLAS HUDSON

Somewhere in Timai in the 4th century BCE...

في مكان ما في بلدة تمي الأُمديد في القرن الرابع قبل الميلاد....



كان وقت بزوغ الشمس، وكان ابن صانع الفخار مستغرقاً في حلمه. كان غطاؤه المصنوع من أعواد الخوص جدير بتدفئته. مدت الآلهة إيزيس له يدها لتعطيهِ بضعة عملات نقدية. " ماهذا الخيال البعيد؟ " إنه أمر صعب المنال؛ لقد اعتقد أنه لا يزال يراها في خياله. لم يوقظه سوى صوت والده الذي بدا كالماء البارد ! نعم، اليوم يومٌ هام.

It was daybreak. The potter's son slept, still in a deep dream. His woven reed mat felt warm. The goddess Isis offered him coins from her palm. That IS farfetched, he thought, still watching her in his mind's eye. His father's voice shot through him like cold water. That's right. Today was an important day.



GET UP!  
الحصول على  
متى!



Out in the village of Timai the sun was high and hot. The potter and his son ran to their sister city, Mendes. They used to live in Mendes, but it was so crowded now. His father needed space to make and fire pottery. A lot of people move to work and live outside the city.

كانت شمس بلدة مّي الأُمديد مرتفعةً وحارة. وقد أسرع صانع الفخار وابنه في اتجاه البلدة الشقيقة منديس. كانا يعيشان من قبل فيها لكن بعد ازدحامها لم تعد مناسبة لطبيعة عمل الأب فهو يحتاج مكان متسع لصنع الفخار ووضعه في النار لإكمال صناعته. اعتاد الكثيرون التوافد على البلدة للعمل لكنهم كانوا يعيشون خارجها.

No time to stop at the temple and pray to the Ram God Banebdjet, they had to get to the port.

لا يتسع وقتهم للتوقف عند المعبد والصلاة للإله الكبش "رام" الملقب " بنييدجت "؛ فلا بد من الإسراع نحو الميناء.





سفن ضخمة تبحر نحو الفرع المنديسي؛ وهو فرع من فروع نهر النيل  
للوصل للميناء. كانت بعض السفن قادمة من البحر المتوسط بينما البعض  
الآخر محمل ببضائع من صعيد مصر. القوارب الصغيرة تنقل البضائع من  
السفن للشاطئ.



Huge ships sailed down the Mendesian branch of the Nile River to get to this port. Some from the Mediterranean, other ships brought goods down the Nile from Upper Egypt. Smaller boats delivered the items to shore.





The potter spied what he needed and ran over to get it. There was no time to spare. It was an amphora, a big ceramic container nearly as big as the potter's son. Who knows what was in there: food, oil, wine?

رأى صانع الفخار ما يحتاجه فأسرع للحصول عليه. ليس لديه وقت ليضيعه كان هدفه هو الأمفورة وهي قارورة أو جرة ضيقة العنق ذات عروتين (زلعة) وهي وعاء كبير مصنوع من الخزف في حجم ابنه. يا ترى ماذا يوجد بالداخل أطعام، أم زيت أم خمر؟

Back at the workshop it was revealed...clay. CLAY? But we have clay right here! protested the potter's son. It was true, the potter used local Nile silt for making many dishes, cups, and cooking pots.

وقد انكشف السر في ورشة العمل: إنه طين! نعم طين! احتج الولد وقال ولكن لدينا طين هنا يا أبي. كان كلام الولد صحيحاً فصانع الفخار كان يستخدم طمي النيل المحلي لصنع الأطباق، والكؤوس وأواني الطبخ. كان صانع الفخار يرى أن هذا الطمي من نوع مختلف فلو أنه وردي فاتح



This clay was different, explained the potter. Firstly, the color was pale pink. He pinched off a piece for his son to feel. It was so smooth. Nile silt was rough. This clay was better when making small items.

وأمسك بقطعة من الطمي وأعطاه لابنه ليمسكها. كان هذا الطين ناعماً جداً بينما طمي النيل كان خشناً؛ لذلك فهذا النوع من الطين صالح لصنع وحدات صغيرة.



Also, this clay had spiritual significance. It came from way up the Nile in Edfu, a city in Upper Egypt protected by another Ram God named Khnum.



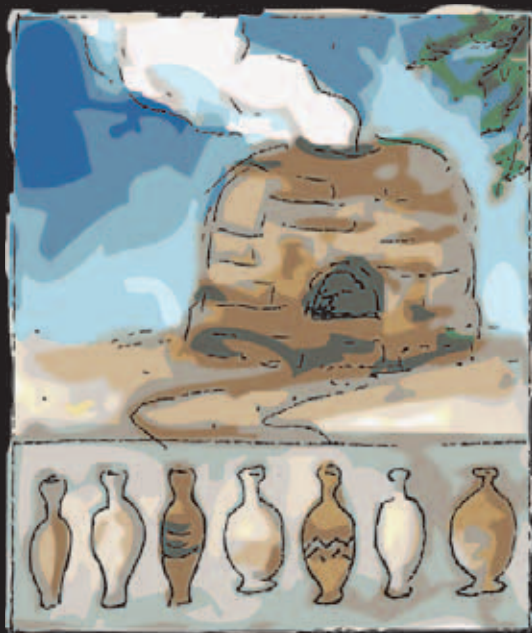
بالإضافة لذلك، فلهذا الطين قيمة روحية فهو يأتي من صعيد مصر من إدفو وهي مدينة مصرية يحميها إله آخر من آلهة "رام" أو الكبش وهو الإله "خنوم".





Banebdjet, the Ram God of Mendes was usually shown with four ram heads and wings, but they were both Ram Gods. That was special.

كان الإله ذو رأس الكبش والمسمى "بنيبدجت"، وهو إله مدينة منديس، يظهر عادةً وله أربعة رؤوس وأجنحة..



The potter made many beautiful bottles, or Unguentaria, out of the pale pink clay. He put them into the kiln and fired them that night. They had to be ready for the morning. The potter's son wanted to dream, but was too excited to sleep.

استخدم صانع الفخار الطين الوردي في صنع مجموعة من القوارير الجميلة التي تسمى انجونتاريا ثم وضعها في الفرن وأشعل النيران لتصبح جاهزة بحلول الصباح. كان الولد يريد أن ينام ويحلم لكنه كان شديد الحماسة لدرجة أذهبت النوم عن عينه طوال الليل.



He was up before the sun with the special bottle in hand. The boy ran to the perfume shop as his father told him to. Hypnotic smells of frankincense hit his nose before he even opened the door.

استيقظ الولد قبل شروق الشمس وأمسك بالقارورة في يده وأسرع بها نحو متجر العطور كما طلب منه أبوه. كانت رائحة البخور المنبعثة من المتجر لها مفعول السحر وتغلغل في أنفه حتى قبل أن يفتح الباب.



اشتهرت منديس بعطورها المميزة. كان صاحب محل العطور يستخدم قارورة خاصة ليصب بها زيت العطور في الرقبة الضيقة للقارورة المصنوعة من الطمي. وقد كانت القارورة الخاصة هي الأخرى من صنع والده.



Mendes was famous for its perfume. The shop owner used a special pouring pot to transfer the perfume oil into the tiny neck of this clay bottle. His father had made that too. Just then, the door opened.

The goddess from his dreams stepped forward and took the bottle. Was she real? He pinched himself. She was. The lady wanted to see for herself where her intoxicating perfume originated. The boy then knew he would follow his father and become a potter. 🏺

تسللت الإلهة التي رآها في حلمه وأخذت منه قارورة العطر. هل وقع ذلك بالفعل؟ لم يصدق نفسه ووخز نفسه ليتيقن. نعم إنها هي! كانت السيدة تريد أن تتأكد بنفسها من مصدر عطورها الأخاذة. وحينها فقط أدرك الولد الصغير أنه لابد وأن يتبع خطى أبيه ويصبح صانع فخار ماهر.



WHERE DID THIS STORY COME FROM?

### REAL ARTIFACTS.

AT THE SITE OF ANCIENT TIMAI, ARCHAEOLOGISTS FOUND SHERDS OF CERAMIC PERFUME BOTTLES WITH OIL RESIDUE INSIDE, THE POURING VESSEL, AND AN AMPHORA CONTAINING PALE PINK CLAY.

SCIENTISTS TESTED THE CLAY CONTENT IN A LAB AND THE CERAMICIST MATCHED THE CLAY WITH CLAY FROM EDFU. RESEARCH SHOWED EDFU WAS ALSO A RAM GOD CITY.

A COINCIDENCE? WE THINK NOT.

ما أصل القصة؟

فن حقيقي



وجد علماء الآثار في سفح مدينة تمّاي القديمة بقايا قوارير عطور متكسرة مصنوعة من الخزف وبداخلها بقايا زيوت عطرية بالإضافة إلى قارورة صب العطر وأمفورة تحتوي على طين وردي اللون. قام العلماء بتحليل الطين ووجدوه يتطابق مع طمي مدينة إدفو. أظهرت الأبحاث أن إدفو كانت مدينة من المدن التابعة للإله صاحب رأس الكبش. هل تعتقد أنت أنها مصادفة؟ نحن لا نعتقد ذلك.





# شكر وتقدير

إنني أتقدم بخالص الشكر لكل فرد أسهم في إتمام هذا المجهود وخروجه إلى النور. إنني أتقدم بخالص الشكر للدكتور روبرت ليتمان والدكتور جاي سيلفرشتاين ولوري لوسن والدكتور نيكولاس هدسن الذين لولاهم ما أتممت عملي هذا. شكرًا جزيلاً لكم على تحقيق حلمي. وأتقدم بالشكر الخاص لفريق تمائي في الفترة 2007 – 2014 الذي تحمل مشقة البحث عن الآثار ليكشف النقاب عن هذه المدينة القديمة تدريجيًا. وأتقدم بخالص الشكر لكل من، على سبيل المثال وليس الحصر، الدكتور جيسيكا نتشيك ومارتا لورينزون وجيمس بينيت وهال بونيه وليمز جينتيلى وسين وينتر وكولين ويستمور وسوزانا ويسن. وأتقدم بخالص الشكر أيضًا لنورا شوقي وراجي ماندلكورن على مساعدتهم لي الفورية في الترجمة. وأتقدم بخالص الشكر لأليسا بوكوفي على الصور الفوتوغرافية الرائعة بما في ذلك صورة الغلاف. وأتقدم بخالص الشكر لأنا ألفاريز على الإعداد والتصميم الفني للكتاب التي كانت تعمل لساعات متأخرة من الليل. وأتقدم بخالص الشكر لزوجي وأصدقائي وأسرتي على دعمهم لي لإتمام هذا الكتاب. وأتقدم بخالص الشكر لكل من هبة سمير هندواي وأسماء راغب نوار على الترجمة العربية وأتقدم بخالص الشكر لماجد حربي، ناشر الكتاب، على صبره الشديد.

كما إنني أتقدم بوافر الشكر والتقدير لكل من ريس فاروق وعبدالعزیز فاروق وكل أفراد مجموعة ”قفط“ والعمال المحليين الذين من دونهم ما اكتمل هذا العمل.

شكرًا جزيلاً للمجلس الأعلى للآثار وقرية تمهي الأمديد على الترحيب بنا.

لقد اكتمل هذا الكتاب ومشروع تل تمائي بالدعم الوفير من قبل مؤسسة جامعة هاواي وجمعية ناشيونال

جيوجرافيك ومؤسسة لوزيري ومعهد الآثار الأمريكي والسيدة إيليفين ليزلي سيلفرشتاين

## Acknowledgements

Thank you to everyone who made this effort possible. Thank you Dr. Robert Littman, Dr. Jay Silverstein, Lori Lawson, and Dr. Nicholas Hudson who were indispensable to my work. Thank you making a reality out of my dream. A big thanks to the Timai Teams from 2007-2014 who did the hard work of archaeology, uncovering the story of this ancient city little by little. Including, but not limited to: Dr. Jessica Nitschke, Marta Lorenzon, James Bennet, Hal Bonnette, Liesel Gentili, Sean Winter, Colleen Westmor, and Susanna Wesson. Thank you Nora Shawki and Raji Mandelkorn for on-call translation assistance. Thank you Alyssa Bokovy for some great photos, including the cover photo. Thank you Ana Alvarez for late-night InDesign rescues. Thank you to my husband, friends, and family for the support to finish this book. Thank you to Heba Samir Hindawi for the Arabic translation and to Maged Harby, our publisher, for all of his patience.

A huge thank you to Rais Farouk, Abdel Aziz Farouk and all the Quftis and local workers. We could not do this work without you.

Thank you to the SCA and the village of Timai for welcoming us.

This book and the Tell Timai Project is made possible by the generous support of the University of Hawaii Foundation, the National Geographic Society, the Lounsberry Foundation, the Archaeological Institute of America, and Ms. Evelyn Leslie-Silverstein.

شكرا

## References

## المراجع

Dr. Nicholas Hudson, “Preliminart report on the pottery at Tell Timai (Thmuis),” Bulletin de Liaison de la Céramique Égyptienne 24, Institut Français d’Archéologie Orientale, 15–49. (2014)

Dr.Nicholas Hudson, “Late 4th century BC pottery from Tell Timai (Thmuis),” Bulletin de Liaison de la Céramique Égyptienne 24, Institut Français d’Archéologie Orientale, 241–266.(2014)

Donald Redford, City of the Ram-Man: The Story of Ancient Mendes, Princeton U Press (2010)

“Ancient Nile Delta City in Egypt Reveals its Secrets,” Popular Archaeology, vol.8. (2012)

Bagnall, Roger S. and Paola Da Voli, “Archaeological Work on Hellenistic and Roman Egypt 200-2009,” American Journal of Archaeology, vol. 115, No.1, 103–157. (2011)

Field Reports of the Excavations at Tell Timai, University of Hawaii (2007-2013).



هل تعلم أنك تعيش في مكان له أهمية  
كبيرة جدًا؟ يدور مضمون هذا الكتاب  
حول هذا المكان.

**D**id you know that you live in a very important place? That's what this whole book is about. Your village sits next to the ruins of two linked ancient cities, Thumis and Mendes. The history contained in the ground of these two places is precious not just to Egypt, but to the entire world. We can learn so much from these places as long as they are protected.

**FREE COMIC  
INSIDE!**  
كارتون مجاناً داخل!



